

- CZ** **Pasport a návod tlakové nádoby s vakem**
„Překlad původního návodu k obsluze“ + Technická dokumentace
- SK** **Pasport a návod tlakové nádoby s vakom**
„Preklad pôvodného návodu na obsluhu“ + Technická dokumentácia
- EN** **instruction for a membrane expansion vessel**
"Translation of the original instruction manual "
- UA** **Інструкція до посудини під тиском з мішком**
„Переклад оригінального посібника користувача „
- RU** **Инструкция для сосуда под давлением с мешком**
„Перевод оригинального руководства пользователя“

Platný od / Valid since: **09.06.2024**

Verze/Verzia: **11**

Pasport - CZ/SK

1 CZ/SK - Pasport (Konečné posouzení)

1.1 Všeobecné údaje

Název a adresa provozovatele: Název a adresa prevádzkovateľa:	
Název a adresa výrobce: Název a adresa výrobcu:	EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Koçullu Mah. Doğru Sok. No:6 - 34799 Çekmeköy / Istanbul / Turecko (výrobní závod Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Caddesi No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko).
Název a adresa dovozce do EU: Název a adresa dovozcu do EU:	EBITT EUROPE KFT H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108, Maďarsko Tel : +3662-280-926 ; Fax : +3662-280-927
Název a adresa prodejce: Název a adresa predajcu:	PUMPA, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00, IČ: 255 18 399 provozovna: U Svitavy 1, 618 00 Brno www.pumpa.eu tel.: 548 422 655 fax.: 548 422 656 servis@pumpa.cz
Název a adresa prodejce a servisního střediska: Název a adresa dovozcu do ČR a servisního střediska:	PUMPA, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00, IČ: 255 18 399 provozovna: U Svitavy 1, 618 00 Brno www.pumpa.eu tel.: 548 422 655 fax.: 548 422 656 servis@pumpa.cz
Výrobní číslo (viz samostatný kód na podstavci nádoby, příp. vedle přírubby): Datum výroby: MM/RRRR (Doplnit při montáži!) Výrobné číslo (vid' samostatný kód na podstavci nádoby, příp. vedľa príruby): Dátum výroby: MM/RRRR (Doplniť pri montáži!)	
Název a typ nádoby: (Doplnit při montáži!) Název a typ nádoby: (Doplniť pri montáži!)	
Určení: Určenie:	Expanzní nádoba s membránou (vakem) Expanzná nádoba s membránou (vakom)
Provéření typového vzoru zařízení: Preverenie typového vzoru zariadenia:	Certifikát typu - modul B dle Směrnice PED č. 538-C01-00-TR-PED-14-092, protokol o zkoušce č. R-458-PED-239, ze dne 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS ULUSLARARASI BELGELENDIRME HIZMETLERI San. ve Tic. Ltd. Sti., Turecko Certifikát typu - modul B podľa Smernice PED č. 538-C01-00-TR-PED-14-092, protokol o skúške č. R-458-PED-239, zo dňa 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS ULUSLARARASI BELGELENDIRME . vo Tic. Ltd. Sti., Turecko

1.2 Technická charakteristika a parametry / Technická charakteristika a parametre

Kategorie nádoby dle ČSN 69 0010-2.1 Kategória nádoby dle ČSN 69 0010-2.1		4
Nejvyšší pracovní přetlak Maximálny pracovný pretlak	bar	viz. přiložená tabulka vid' tabuľka
Výpočtový přetlak Výpočtový pretlak	bar	
Zkušební přetlak hydraulický Hydraulický skúšobný tlak	bar	
Zkušební přetlak pneumatický Skúšobný pneumatický tlak	bar	
Zkušební látka/délka trvání zkoušky Testovaná látka/trvanie testu	s	Voda/15 s
Nejvyšší/nejnižší pracovní teplota stěny Maximálna/najnižšia pracovná teplota steny	°C	viz. přiložená tabulka vid' tabuľka
Pracovní látka Pracovná látka		Voda/vzduch(dusík)
Skupina kapaliny podle PED Skupina kvapaliny podľa PED		Skupina 2
Přídavek na korozi, erozi Přídavok na koróziu, eróziu	mm	1
Objem	l	viz. přiložená tabulka vid' tabuľka
Hmotnost prázdné nádoby Hmotnosť prázdnej nádoby	kg	

1.3 Údaje o pojistných ventilech a jiných zařízeních / Údaje o poistných ventiloch a iných zariadeniach

(doplňní montážní organizace) / (doplňní montážna organizácia)

Typ pojistného ventilu nebo zařízení / Typ poistného ventilu alebo zariadenia	Výrobní číslo / Výrobné číslo	Jmenovitá Světlost DN / Menovitá svetlosť DN	Jmenovitý tlak PN / Menovitý tlak PN	Pracovní stupeň / Pracovný stupeň
Otvírací přetlak MPa / Otvárací pretlak MPa	Nejmenší průtočný průměr d_o mm / Najmenší prietochný priemer d_o mm	Zaručený výtokový součinitel ϕ_w / Zaručený výtokový súčiniteľ ϕ_w	Zaručený výtok Q_z kg.h ⁻¹ / Zaručený výtok Q_z kg.h ⁻¹	Číslo a datum vydání typového osvědčení / Číslo a dátum vydania typového osvedčenia

1.4 Údaje o základní armatuře / Údaje o základnej armatúre

Poř. číslo / Por. číslo	Název armatury / Název armatúry	Typ a počet / Typ a počet	Norma	Jmenovitá světlost DN / Menovitá svetlosť DN
Jmenovitý tlak PN / Menovitý tlak PN	Přípustné pracovní parametry / Přípustné pracovné parametre		Materiál tělesa / Materiál telesa	
	Přetlak MPa / Petlak MPa	teplota °C	Značka	Norma

1.5 Základní údaje o přístrojích pro měření, signalizaci, ovládání a automatickou ochranu / Základné údaje o prístrojoch na meranie, signalizáciu, ovládanie a automatickú ochranu

	Typ	Výrobní číslo / Výrobné číslo	Rozsah stupnice MPa/kPa	Třída přesnosti / Trieda presnosti
Tlakoměr / Tlakomer				
Teploměr / Teplomer				

1.6 Přehled o použitém materiálu / Prehľad o použitom materiáli

Název části / Název časti	Značka materiálu a stavu
Horní kopule / horná kopule	6224-EN10111, 7114-EN10130(SM8/10; SM12/10(16); SM200/16), S235JR-EN10025-2 SM500/25
Dolní kopule / Dolné kopule	6224-EN10111, 7114-EN10130(SM8/10; SM12/10(16); SM200/16), S235JR-EN10025-2 SM500/25
Ventil / ventil	S235JRG2
Membrána (Vak)	EPDM DIN 4807
Příruba / príruha	S235JRG2 – EN10025

Ostatní díly na dotaz.

1.7 Certifikát typu

Tato zkouška je prováděna na základě Směrnice PED u výrobce EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Turecko (výrobní závod Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Caddesi No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko)

Výrobní proces je certifikován zkušebním ústavem NB 2513, certifikát systému řízení výroby - modul D dle Směrnice PED č. PED_23_002_00, protokol o zkoušce č. R-458-PED-239, ze dne 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS ULUSLARARASI BELGELENDİRME HİZMETLERİ San. ve Tic. Ltd. Sti., Turecko.

Odpovědnou osobou v rámci provádění první tlakové zkoušky u výrobce EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Turecko (výrobní závod MUALLIM KOY MAH. GAZI DEDE CAD. NO:82 GEBZE / KOCAELI / Turecko) je MR. NIYAZI KAHVECI a MR. MELIH SAGIR. Veškeré originály jsou založeny u výrobce.

/
Táto skúška je vykonávaná na základe Smernice PED u výrobcu EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Turecko (výrobný závod Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Caddesi No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko)

Pasport - CZ/SK

Výrobný proces je certifikovaný skúšobným ústavom NB 2513, certifikát systému riadenia výroby - modul D podľa Smernice PED č. PED_23_002_00, protokol o skúške č. R-458-PED-239, zo dňa 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS vo Tic. Ltd. Sti., Turecko. Zodpovednou osobou v rámci vykonávania prvej tlakovej skúšky u výrobcu EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Turecko (výrobný závod MUALLIM KOY MAH. GAZI DEDE CAD. NO:82 GEBZE / KOCAELI / Turecko) je MR. NIYAZI KAHVECI a MR. MELIH SAGIR. Všetky originály sú založené u výrobcu.

1.8 Údaje o provozních zkouškách a prohlídkách / Údaje o prevádzkových skúškách a prehliadkach

1.9 Další údaje / Ostatné údaje

Výstroj a příslušenství nebyly zkoušeny.

Doporučený termín kontroly tlaku plynu ve vaku při tlakově oddělené nádobě od soustavy je jednou za 3 měsíce.

Tlak plynu v nádobě je z výroby: viz štítek nádoby

/

Zariadenie a príslušenstvo nebolo testované.

Odporúčaný termín kontroly tlaku plynu vo vaku, keď je nádoba tlakovo oddelená od systému, je raz za 3 mesiace.

Tlak plynu v nádobe je nastavený z výroby: pozri štítko nádoby

1.10 Montáž expanzní nádoby / Montáž expanznej nádoby

Montáž provedla firma / Montáž uskutočnila firma

Tlak plynu v nádobě nastaven na hodnotu / Tlak plynu v nádobe nastavený na hodnotu:.....

datum montáže / dátum montáže:.....

podpis a razítko / podpis a pečiatka

Záruka a pasport jsou platné při vyplnění výrobního čísla na druhé straně pasportu a ostatních údajů – viz. Body 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.10 a dále pak při dodržení všech podmínek pro montáž a provoz, uvedených v tomto pasportu a přeloženém návodu k instalaci a k provozu od výrobce.

/

Záruka a pas sú platné, ak je vyplnené sériové číslo na prednej strane pasu a ďalšie údaje - pozri. odseky 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.10 a ďalej pri dodržaní všetkých podmienok inštalácie a prevádzky uvedených v tomto pase a v priloženom praktickom návode na použitie od výrobcu.

1.11 Všeobecný návod k montáži a provozu expanzní tlakové nádoby / Všeobecné pokyny na inštaláciu a prevádzku expanznej nádoby

Tlaková nádoba musí byť inštalovaná, tak aby kolem ní zůstal volný prostor, který umožní provádět prohlídky a revize.

Při montáži je třeba zjaistit, aby výrobní štítek tlakové nádoby byl umístěn viditelně.

Nádoba nesmí být v místě, kde hrozí zamrznutí vody v nádobě.

Montáž, provoz, obsluha, a údržba se řídí návodem výrobce, a revize a zkoušky se řídí Nařízením vlády (NV) 192/2022 Sb.

Obsluha tlakové nádoby musí být proškolená ve smyslu NV 192/2022 Sb. §24 odst. 4.

Před připojením nádoby na systém čerpání kapaliny je nutno zkontrolovat skutečný přetlak v nádobě, a to takto: na horní části nádoby sejmete plastovou krytku z tlakového ventilu a na ventil nasadíme kontrolní manometr. Ten nám ukáže skutečný přetlak v nádobě před uvedením do provozu. Po zjištění skutečného provozního přetlaku v systému doplníme pomocí kompresoru nebo pomocí ruční pumpy přes kontrolní ventil přetlak v nádobě na požadovaný provozní tlak. Poté nasadíme na tlakový ventil plastovou krytku.

Plášť nádoby je neopravitelný.

/

Nádobu nainštalujte tak, aby bola možná kontrola zo všetkých strán, štítok musí byť prístupný.

Nádoba sa nesmie nachádzať na mieste, kde hrozí riziko zamrznutia vody v nádobe.

Montáž, prevádzka, obsluha, údržba a revízia sa riadi vyhláškou č. 508/2009 Z.z. A normou STN 690012: 2010 a súvisiacich noriem. Obsluha nádoby musia byť preškolená v zmysle vyhlášky 508/2009 §15 a príslušných noriem.

Pred pripojením nádoby k systému nastavte tlak plynu v nádobe na hodnotu o 0,2 bar nižšiu, ako je tlak tlakového spínača (alebo tlak v systéme). V prípade potreby možno tlak zvýšiť vzduchom.

Tlakové expanzné nádoby patria medzi VTZ, preto je potrebné zabezpečiť prehliadky a skúšky podľa aktuálneho právneho predpisu (k 1.1.2010 podľa vyhlášky č. 508/2009 Z. z. - príloha č. 5)

Plášť nádoby je neopravitelný.

1.12 Zkouška vzorku tlakové nádoby / Skúška vzorky tlakovej nádoby

Výrobky byly v rámci certifikace typu certifikovány zkušebním ústavem NB 2513, certifikát typu - modul B dle Směrnice

PED č. 538-C01-00-TR-PED-14-092, protokol o zkoušce č. R-458-PED-239, ze dne 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS

ULUSLARARASI BELGEENDIRME HIZMETLERI, Turecko. Veškeré originály jsou založeny u výrobce EBITT AKISKAN

TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD. STI, Turecko (výrobní závod Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Caddesi No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko).

Vypočtená tloušťka dna a pláště tlakové nádoby viz tabuľka.

/

Výrobky boli v rámci certifikácie typu certifikované skúšobným ústavom NB 2513, certifikát typu - modul B podľa Smernice PED č.

538-C01-00-TR-PED-14-092, protokol o skúške č. R-458-PED-239, ze dňa 20.07.2023, notifikovaná osoba TCS ULUSLARARASI

BELGEENDIRME HIZMETLERI, Turecko. Všetky originály sú založené u výrobcu EBITT AKISKAN TEKNOLOJISI SAN. TIC. LTD.

STI, Turecko (výrobný závod Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Caddesi No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko).

Vypočítaná hrúbka dna a plášte tlakovej nádoby vid' tabuľka.



V Brně 04.07.2023/Rev.8

Podklady sestavil:

Technická podpora nákupu

Lukáš Urban

Podklady ověřil:

Revizní technik TNS-skup. NI, NII

Petr Kopeček, ředitel servisu

č. osvědčení: 1104/23/R-TZ-NI, NII

Pumpa, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 602 00

Oprávnění, ev. č.: 91/23/TZ-R, M-NI, NII

V Brne 04.07.2023/Rev.8

Podklady zostavil:

Technická podpora nákupu

Lukáš Urban

Podklady overil:

Revizny technik TNS-skup. NI, NII

Petr Kopeček, riaditeľ servisu

číslo osvedčenia: 1104/23/R-TZ-NI, NII

Pumpa, a.s., Pri Svitave 54/1, Brno 602 00

Oprávnenie, ev. č.: 91/23/TZ-R, M-NI, NII

1.13 Tabuľka dodávaných typů

Poř. č.	Typ/model	Objem l	Výška / délka nádoby mm	Vnější průměr mm / Vonkajší priemer mm	Tloušťka horní/spodní kopule/plašt mm / Hrúbka hornej/spodnej kupy/plašt mm	Nejvyšší pracovní přetlak bar / Najvyšší pracovný pretlak bar	Výpočtový přetlak bar / Vypočtový pretlak bar	Zkušební přetlak bar / Skúšobný pretlak bar	Nejvyšší/nejnižší pracovní teplota stěny °C / Najvyššia/najnižšia pracovná teplota steny °C	Pracovní látka / Pracovná látka	Hmotnost prázdné nádoby kg / Hmotnosť prázdnej nádoby kg	Maximální hmotnost objemu nádoby / Maximálna hmotnosť objemu nádoby
1	Vertikál/ SM-V 8/10	8	320	202	1	10	10	15	-10/+100	Voda+vzduch(dusík)	2,85	8
2	Vertikál/ SM-V 12/10	12	300	280	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	3,4	12
3	Vertikál/ SM-V 19/10	19	430	280	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	3,55	19
4	Oval/ SM-O 24/10	24	330	360	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	3,85	24
5	Vertikál/ SM-V 24/10	24	470	280	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	5,05	24
6	Horizontal/ SMH 24/10	24	470	280	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	3,95	24
7	Horizontal/ SMH-INOX 24/10	24	470	280	1	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	3,95	24
8	Vertikál/ SM-V 35/10	35	470	380	1,25	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	6,7	35
9	Horizontal/ SMH 50/10	50	620	380	1,2	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	9,15	50
10	Vertikál/ SM 50/10	50	750	380	1,2	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	9,25	50
11	Horizontal/ SM 60/10	60	700	380	1,2	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	10,55	60
12	Vertikál/ SM 60/10	60	810	380	1,2	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	10,35	60
13	Horizontal/ SMH 80/10	80	790	425	1,5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	14,75	80
14	Vertikál/ SM 80/10	80	960	425	1,5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	15,25	80
15	Horizontal/ SMH 100/10	100	800	460	1,5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	15,55	100
16	Vertikál/ SM 100/10	100	990	460	1,5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	16,65	100
17	Vertikál/ SM 200/10	200	1120	585	1,8	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	34,15	200
18	Vertikál/ SM 300/10	300	1230	635	1,8	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	39,9	300
19	Vertikál/ SM 500/10	500	1550	750	2	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	64,5	500
20	Vertikál/ SM 750/10	750	1850	800	2,5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	115	750
21	Vertikál SM 1000/10	1000	2180	800	3	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	149,15	1000
22	Vertikál/ SM 1500/10	1500	2380	958	4	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	242,1	1500
23	Vertikál/ SM 2000/10	2000	2520	1200	5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	370	2000
24	Vertikál/ SM 3000/10	3000	2800	1200	5	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	430,1	3000
25	Vertikál/ SM 4000/10	4000	2940	1500	6	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	731,05	4000
26	Vertikál/ SM 5000/10	5000	3600	1500	6	10	10	15		Voda+vzduch(dusík)	850,05	5000
27	Vertikál/ SM-V 8/16	8	320	220	1,5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	5	8
28	Vertikál/ SM-V 12/16	12	410	280	1,5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	7	12
29	Vertikál/ SM-V 19/16	19	430	280	1,5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	7,5	19
30	Vertikál/ SM-V 24/16	24	512	280	1,5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	7,7	24
31	Vertikál/ SM 50/16	50	750	380	1,5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	15,25	50
32	Vertikál/ SM 100/16	100	990	460	2	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	42,05	100
33	Vertikál/ SM 200/16	200	1120	585	3	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	50,25	200
34	Vertikál/ SM 300/16	300	1230	635	3	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	61	300
35	Vertikál/ SM 500/16	500	1550	750	3	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	89	500
36	Vertikál/ SM 750/16	750	1970	800	5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	210,2	750
37	Vertikál/ SM 1000/16	1000	2180	800	5	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	235	1000
38	Vertikál/ SM 1500/16	1500	2380	958	6	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	370,65	1500
39	Vertikál/ SM 2000/16	2000	2520	1100	7	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	510,3	2000
40	Vertikál/ SM 3000/16	3000	2800	1200	7	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	750,05	3000
41	Vertikál/ SM 4000/16	4000	2940	1500	8	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	970,05	4000
42	Vertikál/ SM 5000/16	5000	3600	1500	8	16	16	24		Voda+vzduch(dusík)	1128,1	5000
43	Vertikál/ SM-V 8/25	8	320	219	3	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	9	8
44	Vertikál/ SM-V 24/25	24	512	280	3	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	10,4	24
45	Vertikál/ SM 100/25	100	990	460	4	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	49	100
46	Vertikál/ SM 200/25	200	1120	585	5	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	108,25	200
47	Vertikál/ SM 300/25	300	1230	635	6	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	128,5	300
48	Vertikál/ SM 500/25	500	1550	750	6	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	155,5	500
49	Vertikál/ SM 750/25	750	1970	800	8	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	335	750
50	Vertikál/ SM 1000/25	1000	2180	800	8	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	382	1000
51	Vertikál/ SM 1500/25	1500	2380	958	8	25	25	37,5		Voda+vzduch(dusík)	495	1500

2 CZ Návod k instalaci a k provozu

„Překlad původního návodu“

Dodržujte obecné bezpečnostní pokyny!

Za žádných okolností do expanzní nádoby nevrtejte, nenahívejte ji plamenem a násilně neotevírejte. Expanzní nádoby PUMPA lze používat jen s přesnými tlaky a teplotami a pro účely vyznačené na příslušných typových štítcích. Aby se zabránilo korozi způsobované elektrolýzou, je nutné nádobu uzemnit. Ve fázích návrhu a instalace je nutné brát v úvahu namáhání způsobené sněhem, zemětřesením a provozem. Jsou-li expanzní nádoby těžší než 30 kg, je nutné s nimi manipulovat pomocí speciálních zařízení, aby se zabránilo zranění osob nebo poškození nádobou. Před instalací expanzní nádoby nechte oprávněného technika znovu zkontrolovat stanovený objem a potvrdit výpočty. (Kromě toho zajistěte provedení výpočtů a dodržení pokynů pro přepravu a instalaci platných v zemi, kde se bude nádoba používat.) Instalace nesprávně dimenzované nádoby by mohla způsobit zranění osob a domácích zvířat nebo poškodit majetek a příslušný systém. Aby se takové situaci zabránilo, je přísně zakázáno používat nesprávně dimenzované nádoby, tj. neodpovídající výpočtu.

Před konečnou montáží je nutno uvažovat s hmotností náplně viz tabulka dodávaných typů.

Přednastavený tlak nádoby smí nastavovat jen oprávněný servisní technik v souladu s vaším systémem. Avšak v takové situaci je nutné změnit přednastavený tlak a zapsat tento tlak na nádobu, například takto: „Přednastavený tlak znovu nastaven na X“. Nádobu PUMPA nainstalujte na místo, kde nemrzne, a tak, aby byla přístupná ke kontrole ze všech stran; pnicí plynový ventil, vypínač čerpadla a typový štítek musí zůstat viditelné; nádobu přišroubujte k zemi pomocí kotevních šroubů zalitých betonem o minimální kvalitě C25.

Instalační polohy

PUMPA-SM: Instaluje se vertikálně pomocí kotevních šroubů zalitých betonem C25.

PUMPA-SMV: Instaluje se vertikálně, připevněním k čerpadlu.

PUMPA-SMH: Pro modely PUMPA-24-SMH PUMPA-100 SMH se připevňuje kotevními šrouby k zemi pokryté betonem kvality C25, motor je připevněn k nádobě. Pro modely PUMPA – 100 SM až Expanzní nádoba PUMPA 10000 SM se připevňuje kotevními šrouby zalitými v betonu kvality C25

V případě nedodržení těchto pokynů se stávají bezpředmětnými jakékoli záruční reklamace a mizí jakákoli odpovědnost.

Údržba

Expanzní nádoby PUMPA musí kontrolovat naše autorizované servisy pravidelně každý rok. Před demontáží dílů vystavených tlaku, jako jsou příruby, vypusťte všechnu vodu a všechnen vzduch. Ujistěte se, že je systém vypnutý, že není zapnuta elektřina a nejsou v provozu žádná elektrická zařízení.

Údržba membrány

Stiskněte ventil přednastaveného plynu. Pokud z ventilu vytéká voda, membrána je protřena. Volejte autorizovaný servis a nechte membránu vyměnit podle návodu k výměně membrány.

– Kontrola kvality vody Zkontrolujte kvalitu vody vytékající z ventilu systému. Je-li voda rezavá, kalcifikovaná nebo obsahuje usazeniny, zjistěte příčiny a zajistěte normální stav.

– Nastavení přednastaveného tlaku. Zkontrolujte přednastavený tlak po vypuštění veškeré vody z nádoby. Tlak znovu nastavte podle hodnoty na typovém štítku. Zkontrolujte hodnotu přednastaveného tlaku a pokud možno vyzkoušejte pěnou, zda neexistuje nějaký únik nebo trhлина. Nádoba je nyní připravena k provozu.

NÁVOD K VÝMĚNĚ MEMBRÁNY

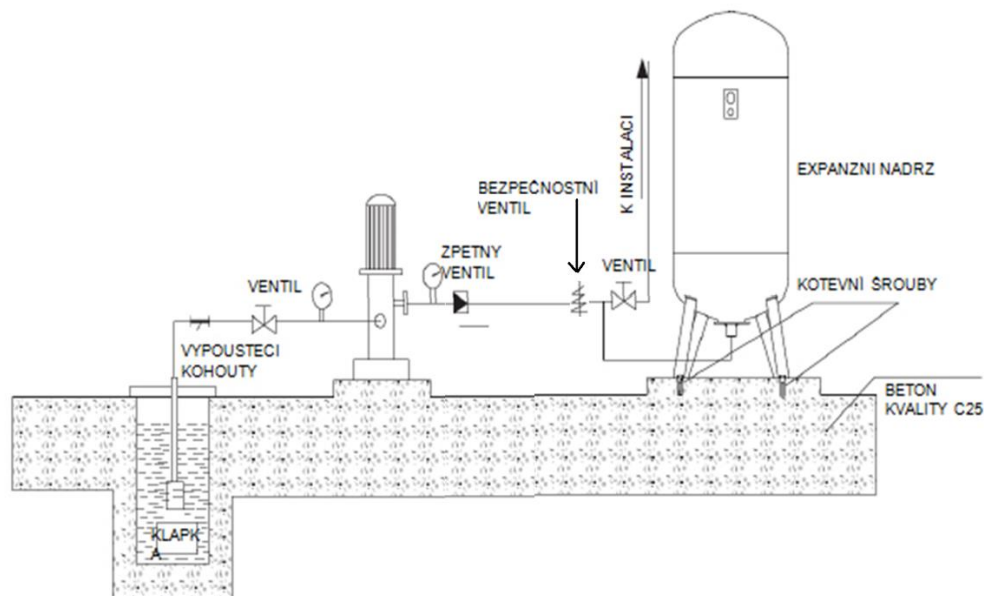
1. Z nádoby vypusťte vzduch a vodu.
2. Sejměte kryt ze vstupního/výstupního otvoru pro vodu po vyšroubování šroubů.
3. Odšroubujte matici umístěnou na konci spojovacího závěsu membrány na horní straně nádoby, na němž membrána zůstává zavěšena v nádobě. (Pro 100-1500litrové nádoby 3/4" a pro 2000-4000litrové nádoby M30)(Uvedený závěs neexistuje v 8-60litrových expanzních nádobách, viz článek 10.)(A neexistuje ani v 5000litrových expanzních nádobách.) Protože je membrána zavěšena u horního otvoru, vyjměte šrouby z krytu, sejměte membránu z otvoru a spusťte kryt, uvolněte membránu z otvoru a spusťte ji do nádoby.
4. Membránu vyjměte vstupním/výstupním otvorem pro vodu.
5. Vyjměte spojovací závěs membrány.
6. V případě 100, 200 a 500litrových expanzních nádob připevněte spojovací závěs membrány ke konci nové membrány protažením membránou. V případě 300, 750, 1000 a 1500litrových expanzních nádob vložte konec závěsu do membrány tak, aby byl na jejím konci. Nejprve připevněte na místo miskou (Ø90/Ø27 × 5) z vnitřku membrány a pak na konec držáku přišroubujte zevnitř membrány žlutou matici R 3/4 a utáhněte ji. Během šroubování obraťte konec membrány a ujistěte se, že je spolehlivě upevněn mosazný šroub. V případě 2000 až 4000litrových expanzních nádob zašroubujte skrz otvor v konci membrány šroub M27, přišroubujte miskou Ø90 maticí M27 s pérovou podložkou podle vedlejšího obrázku a matici pak utáhněte.
7. Na druhý konec spojovacího závěsu namontujte pryžový spoj Ø90/Ø27 × 6.
8. Vnitřek spojovacího závěsu membrány je ozubený. Našroubujte tyč, která je delší než nádoba, takovou, jejíž konec je vhodný pro zmíněné ozubení (pro 100 až 1500litrové nádoby 1/2 a pro 2000 až 4000litrové nádoby M10).V případě 5000litrových expanzních nádob s výměnnou membránou tuto operaci proveďte s pomocí vhodného zařízení (např. zdvihacího lana).
9. Instalační tyč protahujte vnitřkem nádoby a horním otvorem a s její pomocí vytahujte membránu, dokud konec závěsu neprojde otvorem. V případě 5000litrových nádob vytahujte instalační lano, dokud se nedostane nahoru vršek membrány.
10. Do spojovacího závěsu membrány zašroubujte šroub (v případě 100 až 1500litrových nádob mosazný šroub 3/4" a v případě 2000 až 4000litrových nádob matici M30 s pérovou podložkou) vedle instalační tyče a utáhněte jej. V případě 5000litrové nádoby přišroubujte kryt horního hrdla a utáhněte spojovací šrouby.
11. Po umístění membrány ke vstupnímu/výstupnímu otvoru pro vodu, připevněte kryt, našroubujte spojovací matice, střídavě a rovnoměrně, a utáhněte je. (Doporučuje měřič utahovacího momentu.)
12. Příslušným ventilem nahustěte nádobu na přednastavený tlak vhodný pro systém.

CZ - „Překlad původního návodu k obsluze“

13. Naprosto nutné! Zkontrolujte spoj krytu vstupního/výstupního otvoru pro vodu, okolí ventilu a další spoje pomocí pěnového testu. (V případě 5000litrové nádoby zkontrolujte spoj horního krytu.)

POZOR! (PŘEDNASTAVENÝ TLAK JE NUTNÉ KONTROLOVAT JEDNOU ZA 3 MĚSÍCE POMOCÍ VHODNÉHO MANOMETRU. PŘIPOUŠTÍ SE 10% ODCHYLKA. V PŘÍPADĚ VĚTŠÍ ODCHYLKY NASTAVTE VHODNÝ PŘEDNASTAVENÝ TLAK.)

Příklad zapojení s neprůchozí nádobou



Spuštění

Dodržujte obecné bezpečnostní pokyny a návod k instalaci!

Pozor!

V případě nesprávného nastavení přednastaveného tlaku není provoz expanzní nádoby PUMPA zaručen. Může to způsobit jiné závady. Vybavte systém vhodným zařízením nastaveným na tlak nepřevyšující maximální tlak expanzní nádoby, např. pojistným ventilem.

Návod, jak provozovat expanzní nádoby PUMPA odstředivým čerpadlem a ponorným čerpadlem, poskytují obrázky 1 a 2. Při instalaci nesmí být tato zařízení připojena, pokud nejsou k dispozici podpůrná zařízení.

Použití a provozní parametry

Expanzní nádoby PUMPA jsou vhodné pro zásobování vodou, pro domácí vodárny a udržování stálého tlaku v rozvodu vody, obsah glykolu ve vodě nesmí překročit 50 %.

Je nutné přijmout nezbytná opatření zabraňující korozi membrány. Expanzní nádoby PUMPA nejsou vhodné pro olejová a toxická média.

Minimální provozní teplota: -10°C (pouze s přidáním vhodné přísady proti zamrznutí)

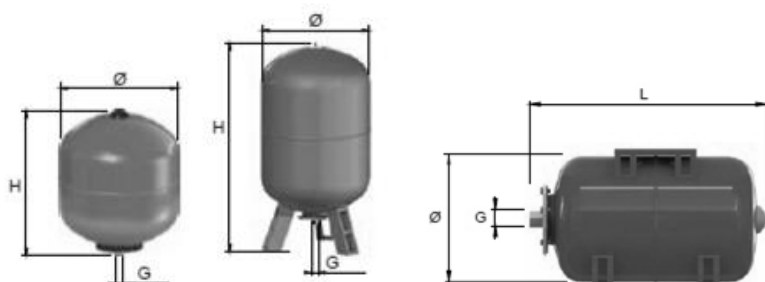
$T_{\text{con}} +70^{\circ}\text{C}$

Maximální provozní teplota na membráně $+100^{\circ}\text{C}$

Přípustný provozní tlak P_{max} podle typového štítku

Min. Provozní tlak $P_{\text{min}} = 0$ baru

Rozměrový náčrtek nádob:

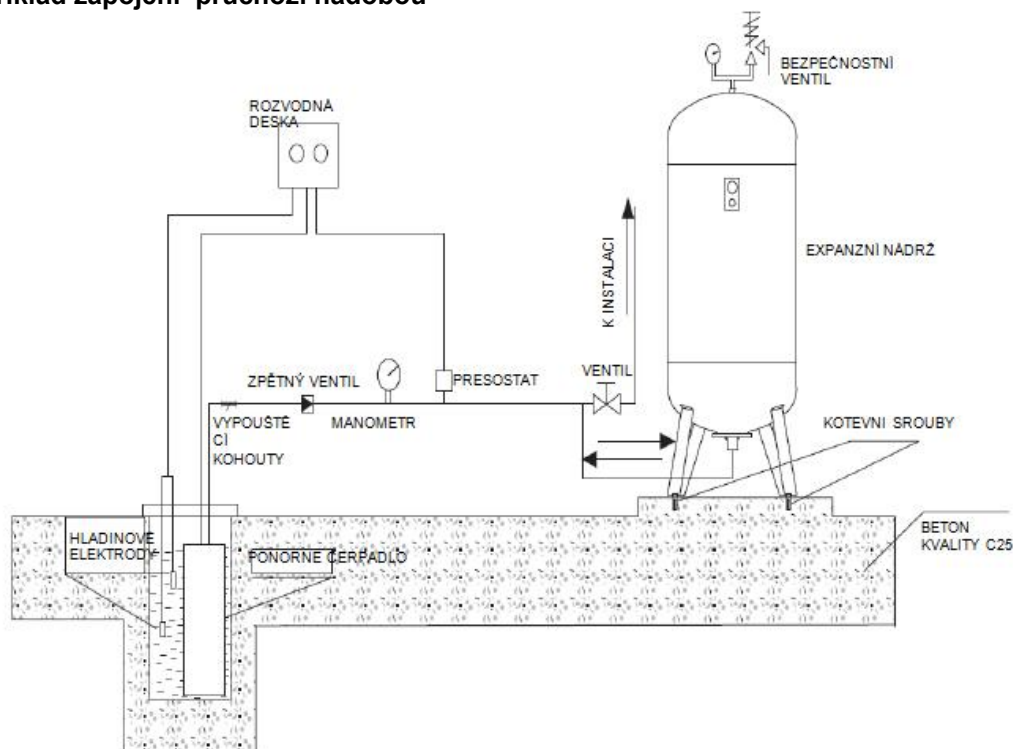


SM-V

SM

SHM

Příklad zapojení průchozí nádobou




„Překlad původního prohlášení“

Certifikační orgán č. NB2513

Istanbul 20.07.2023

EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

SYSTÉM ŘÍZENÍ KVALITY Podle směrnice 2014/68/EU

Název a adresa výrobce	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN. TİC.LTD.ŞTİ Koçullu Mah. Dogru Sokak. No:6 - 34799 Çekmeköy / Instanbul / Turecko
Název a adresa dovozce	EBİTT Europe KFP H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108. Tel : +3662-280-926 ; Fax : +3662-280-927
Místo výroby	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN.TİC.LTD.ŞTİ Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Cad. No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko
Popis výrobku	: Uzavřené expanzní nádoby s vyměnitelnou membránou
Výrobní design nádob	: EN 13831:2008 harmonizovaná norma
Obchodní značka	: 
Uplatněná směrnice	: 2014/68/EU
Proces posouzení shody	: Modul B+D
Certifikační úřad	: TCS ULUSLARARASI BELGEENBDRIME HIZMETLERI
Identifikační číslo CÚ	: NB2513
Číslo certifikátu	: PED-23-002-00 538-C01-00-TR-PED-14-092
Číslo protokolu o zkoušce	: R-538-PED-001 pro modul B R-458-PED-239 pro modul D

Tímto potvrzujeme, že výrobce zavedl a implementoval systém řízení kvality v souladu s evropskou směrnicí 2014/68/EU. Výrobce má povolení připojovat následující značku CE k popsanému tlakovému zařízení vyráběnému v souladu s tímto systémem řízení kvality. My, EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.STİ., prohlašujeme, že naše tlakové nádoby typů uvedených v Příloze jsou vyráběny v souladu s evropskými směrnici a přebíráme plnou odpovědnost za plnění standardů v nich uvedených.
Technické oddělení

EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.STİ.- Kocullu Mah. Dogru Sok. No: 6-34799 Cekmekoy / Istanbul / Turkiye
Tel: +90 216 660 01 30 Fax: +90 216 660 01 33 e-mail: info@ebitt.com.tr

SK - „Preklad pôvodného návodu na obsluhu“

3 SK Návod k instalaci a k provozu

Dodržavajte všeobecné bezpečnostné pokyny!

V žiadnom prípade nevŕtajte do expanznej nádoby, nezahrievajte ju plameňom ani ju neotvárajte násilím. Expanzné nádrže PUMPA sa môžu používať len pri presných tlakoch a teplotách a na účely uvedené na príslušných typových štítkoch. Aby sa zabránilo korózii spôsobenej elektrolyzou, musí byť nádrž uzemnená. Vo fáze návrhu a inštalácie sa musí zohľadniť namáhanie spôsobené snehom, zemetrasením a dopravou. Ak sú expanzné nádrže ťažšie ako 30 kg, musí sa s nimi manipulovať pomocou špeciálneho vybavenia, aby sa zabránilo zraneniu osôb alebo poškodeniu nádrží. Pred inštaláciou expanznej nádoby požiadajte autorizovaného technika, aby prekontroloval uvedený objem a potvrdil výpočty. (Okrem toho sa uistíte, že boli vykonané výpočty a že boli dodržané pokyny na prepravu a inštaláciu platné v krajine, kde sa bude nádoba používať.) Inštalácia nesprávne dimenzovanej nádoby môže spôsobiť zranenie osôb a domácich zvierat alebo poškodenie majetku a príslušného systému. Aby sa predišlo takejto situácii, je prísne zakázané používať nesprávne dimenzované nádoby, t. j. také, ktoré nezodpovedajú výpočtu. Pred konečnou montážou je nutné uvažovať s hmotnosťou náplne pozri tabuľku dodávaných typov.

Prednastavený tlak nádoby môžu upravovať iba autorizovaní servisní technici v súlade s vaším systémom. V takejto situácii je však potrebné zmeniť prednastavený tlak zapísať na nádobu napr.: "Prednastavený tlak znova nastavený na X". Nádrž PUMPA nainštalujte na miesto, kde nezamrzne a aby bola prístupná na kontrolu zo všetkých strán; plynový plniaci ventil, spínač čerpadla a typový štítk musia zostať viditeľné; pripevnite nádobu k zemi pomocou kotviacich skrutiek zaliatych v betóne s minimálnou pevnosťou C25.

Montážne pozície

PUMP-SM: Inštalujte vertikálne pomocou kotevných skrutiek zaliatych v betóne C25.

PUMPA-SMV: inštaluje sa vertikálne, pripevnením k čerpadlu.

PUMPA-SMH: Pri modeloch PUMPA-24-SMH a PUMPA-100 SMH sa pripevňuje pomocou kotviacich skrutiek k zemi pokrytej betónom kvality C25, motor je pripevnený k nádobe. Pri modeloch PUMPA-100 SM až PUMPA 10000 SM sa expanzná nádoba upevňuje pomocou kotviacich skrutiek zapustených do betónu kvality C25.

Nedodržanie týchto pokynov spôsobí neplatnosť akýchkoľvek záručných nárokov a stratu akejkoľvek zodpovednosti.

Údržba

Expanzné nádrže PUMPA musia byť pravidelne každý rok kontrolované našimi autorizovanými servisnými technikmi. Pred demontážou častí vystavených tlaku, ako sú príruby, vypustíte všetku vodu a všetok vzduch. Uistite sa, že je systém vypnutý, elektrina nie je zapnutá a žiadne elektrické zariadenie nie je v prevádzke.

Údržba membrány

Stlače prednastavený plynový ventil. Ak z ventilu vyteká voda, membrána je prasknutá. Zavolajte do autorizovaného servisného strediska a nechajte vymeniť membránu podľa pokynov na výmenu membrány.

- Kontrola kvality vody: Skontrolujte kvalitu vody vytekajúcej zo systémového ventilu. Ak je voda hrdzavá, vápenatá alebo obsahuje usadeniny, zistíte príčinu a zabezpečte normálny stav.

- Nastavenie prednastaveného tlaku. Po vypustení všetkej vody z nádrže skontrolujte prednastavený tlak. Nastavte tlak podľa hodnoty na typovom štítku. Skontrolujte prednastavenú hodnotu tlaku a ak je to možné, otestujte penu, či nedochádza k úniku alebo prasknutiu. Nádrž je teraz pripravená na prevádzku.

NÁVOD NA VÝMENU MEMBRÁNY

1. Vypustite vzduch a vodu z nádrže.
2. Po odstránení skrutiek odstráňte kryt z prívodu/odtoku vody.
3. Odskrutkujte maticu umiestnenú na konci spojovacieho závesu membrány na hornej časti nádrže, na ktorom membrána zostáva zavesená v nádrži (pre nádrže s objemom 100-1500 l 3/4" a pre nádrže s objemom 2000-4000 l M30) (Uvedený záves neexistuje pri expanzných nádržiach s objemom 8-60 l, pozri článok 10.) (A neexistuje ani v expanzných nádržiach s objemom 5000 litrov.) Keďže membrána je zavesená v hornom otvore, odstráňte skrutky z krytu, odstráňte kryt, uvoľnite membránu z otvoru a spustite ju do nádrže.
4. Odstráňte membránu cez prívod/vývod vody.
5. Odstráňte spojovací záves membrány.
6. V prípade 100, 200 a 500litrových expanzných nádrží pripevnite spojovací záves membrány ku koncu novej membrány pretiahnutím membránou. V prípade 300, 750, 1000 a 1500litrových expanzných nádrží vložte koniec závesu do membrány tak, aby bol na jej konci. Najprv pripevnite na miesto miskú (Ø90/Ø27 × 5) z vnútra membrány a potom na koniec držiaka priskrutkujte zvnútra membrány žltú maticu R 3/4 a utiahnite ju. Počas skrútkovania obráťte koniec membrány a uistite sa, že je spľahlo upevnená mosadzná skrutka. V prípade 2000 až 4000litrových expanzných nádrží zaskrutkujte cez otvor v konci membrány skrutku M27, priskrutkujte miskú Ø90 maticou M27 s perovou podložkou podľa vedľajšieho obrázku a maticu utiahnite.
7. Namontujte gumový spoj Ø90/Ø27 × 6 na druhý koniec spojovacieho závesu.
8. Vnútorá strana spojovacieho závesu membrány je ozubená. Naskrutkujte tyč, ktorá je dlhšia ako nádrž a ktorej koniec je vhodný na vyššie uvedené ozubenie (pre 100 až 1500 litrové nádrže 1/2 a pre 2000 až 4000 litrové nádrže M10). V prípade 5000 litrových expanzných nádrží s vymeniteľnou membránou vykonajte túto operáciu pomocou vhodného zariadenia (napr. zdvíhacieho lana).
9. Pretiahnite inštaláciu tyč vnútri nádrže a horným otvorom a pomocou nej vyťahujte membránu, až kým koniec závesu neprechádza otvorom. Pri nádržiach s objemom 5 000 galónov vyťahujte inštalčné lano, až kým sa vrchná časť membrány nedostane nahor.
10. Naskrutkujte skrutku (3/4" mosadznú skrutku v prípade nádrží s objemom 100 až 1500 galónov a maticu M30 s pružnou podložkou v prípade nádrží s objemom 2000 až 4000 galónov) do závesu pripojenia membrány vedľa inštaláčnej tyče a utiahnite ju. V prípade nádrže s objemom 5000 litrov naskrutkujte horný kryt hrdla a utiahnite spojovacie skrutky.

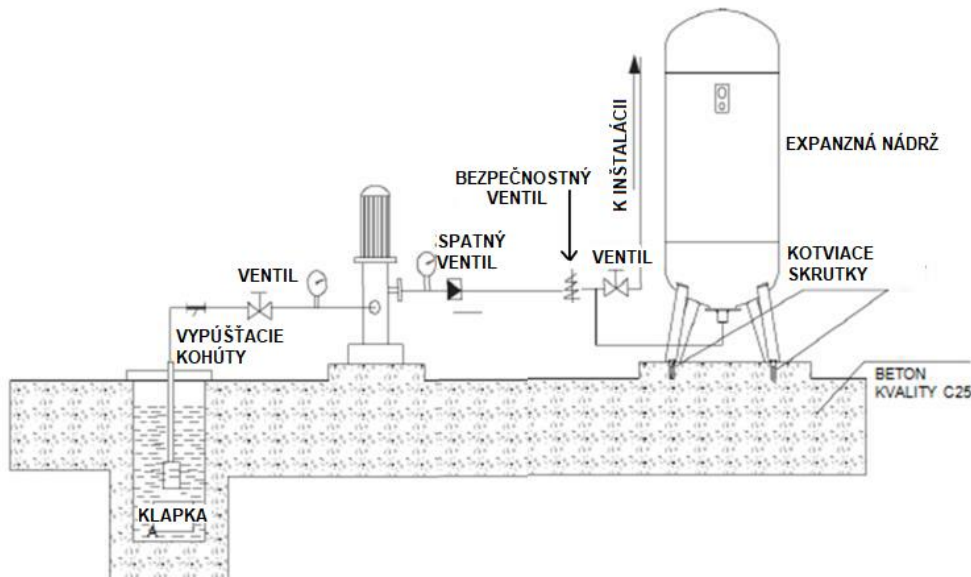
„Preklad pôvodného návodu na obsluhu“ - SK

- Po umiestnení membrány k vstupnému/výstupnému otvoru na vodu nasadíte kryt, striedavo a rovnomerne naskrutkujete spojovacie matice a utiahnite ich. (Odporúča sa použiť momentomer.)
- Pomocou príslušného ventilu nafúknite nádrž na prednastavený tlak vhodný pre systém.
- Absolútne nevyhnutné! Skontrolujte spojenie krytu vstupného/výstupného otvoru na vodu, okolie ventilu a ostatné spoje pomocou penového testu. (V prípade nádrže s objemom 5000 litrov skontrolujte spoj horného krytu.)

POZOR! (Prednastavený TLAK JE NUTNÉ KONTROLOVAŤ RAZ ZA 3 MESIACE POMOCOU VHODNÉHO MANOMETERU.

Prípustná SE 10% VÝNIMKA. PRI VÄČŠIU DEROGÁCIE NASTAVTE VHODNÝ PŘEDNASTAVENÝ TLAK.)

Príklad zapojenia s nepriechodné nádobou



Spustenie

Dodržiavajte všeobecné bezpečnostné pokyny a pokyny na inštaláciu!

Pozor!

Ak nie je správne nastavený prednastavený tlak, nie je zaručená prevádzka expanznej nádoby PUMPA. To môže spôsobiť ďalšie poruchy. Systém vybavte vhodným zariadením nastaveným na tlak nepresahujúci maximálny tlak expanznej nádoby, napr. poistným ventilom.

Pokyny na obsluhu expanzných nádrží PUMPA s ohrevom, odstredivým čerpadlom a ponorným čerpadlom nájdete na obrázkoch 1, 2, 3. Pri inštalácii nesmú byť tieto zariadenia pripojené, ak nie sú k dispozícii podporné zariadenia.

Použitie a prevádzkové parametre

Expanzné nádrže PUMPA sú vhodné na udržiavanie tlaku a vyrovnávanie objemu v systémoch na ohrev a chladenie vody, ako aj v solárnych systémoch. Obsah glykolu vo vode nesmie prekročiť 50 %.

Musia sa prijať potrebné opatrenia, aby sa zabránilo korózii membrány. Expanzné nádrže PUMPA nie sú vhodné na oleje a toxické médiá.

Minimálna prevádzková teplota: -10 °C (len s pridaním vhodnej prísady proti zamrznutiu)

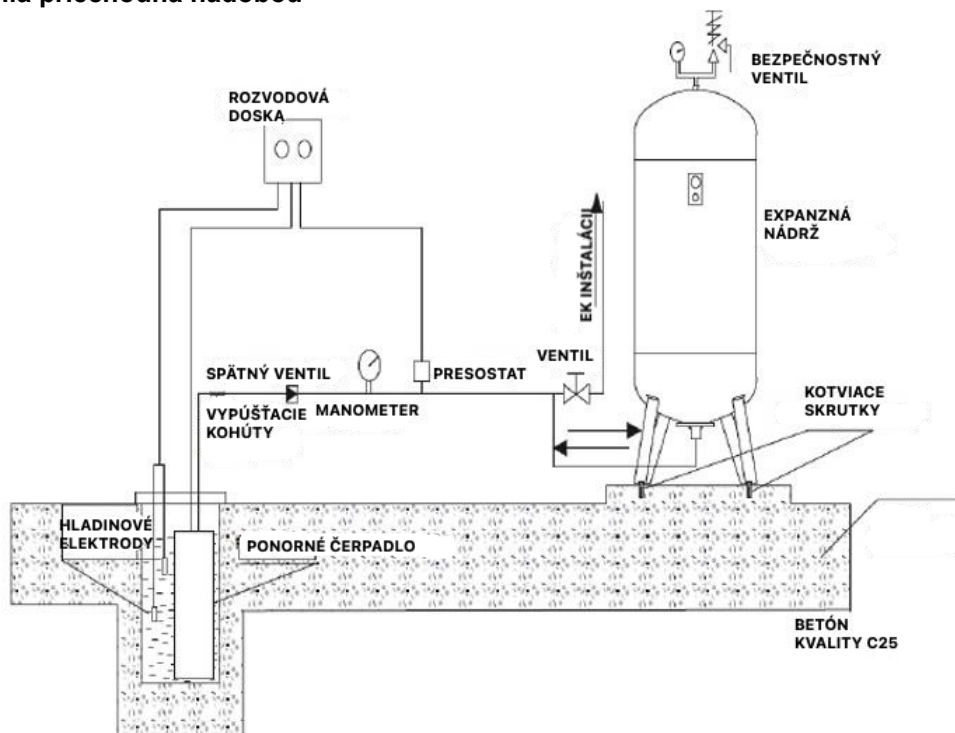
Tcon +70 °C

Maximálna prevádzková teplota na membráne +100 °C

Prípustný prevádzkový tlak Pmax podľa typového štítku

Min. Prevádzkový tlak Pmin = 0 bar

SK - „Preklad pôvodného návodu na obsluhu“ Príklad zapojenia priechodná nádobou



"Preklad pôvodného vyhlásenie"
Certifikačný orgán č. NB2513
Istanbul 20.07.2023

EU VYHLÁSENIE O ZHODE

SYSTÉM RIADENIA KVALITY Podľa smernice 2014/68/EU

Názov a adresa výrobcu:	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN. TİC.LTD.ŞTİ Koçullu Mah. Dogru Sokak. No:6 - 34799 Çekmeköy / Istanbul / Turecko
Názov a adresa dovozcu:	EBİTT Europe KFP H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108. Tel : +3662-280-926 ; Fax : +3662-280-927
Miesto výroby	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN.TİC.LTD.ŞTİ Bariş Mah. Tübitak Yolu Anibal Cad. No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko
Popis výrobku:	Uzavreté expanzné nádoby s vymeniteľnou membránou
Výrobný dizajndrži:	EN 13831:2008 harmonizovaná norma
Obchodná značka:	
Uplatnená smernica:	2014/68/EU
Proces posúdenia zhody:	Modul B+D
Certifikačný úrad:	TCS ULUSLARARASI BELGEENBDRIME HIZMETLERI Barbaros Mah. Halk Cad. Kent Sokak No:10 Ateşehir / Istanbul / Turkey
Identifikačné číslo CÚ:	NB2513
Číslo certifikátu	PED-23-002-00 538-C01-00-TR-PED-14-092
Číslo správy o skúške	R-538-PED-001 pro modul B R-458-PED-239 pro modul D

Týmto potvrdzujeme, že výrobca zaviedol a implementoval systém riadenia kvality v súlade s európskou smernicou 2014/68 / EÚ. Výrobca má povolenie pripájať nasledujúce značku CE k opísanému tlakovému zariadení vyrobenému v súlade s týmto systémom riadenia kvality. My, EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TIC.LTD.STI., Vyhlasujeme, že naše tlakové nádoby typov uvedených v Prílohe sú vyrábané v súlade s európskymi smernicami a preberáme plnú zodpovednosť za plnenie štandardov v nich uvedených.

Technické oddelení

EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TIC.LTD.STI.- Kocullu Mah. Dogru Sok. No: 6-34799 Cekmekoy / Istanbul / Turkiye
Tel: +90 216 660 01 30 Fax: +90 216 660 01 33 e-mail: info@ebitt.com.tr

4 Installation and Operating Instructions

"Translation of the original manual"

Follow the general safety instructions!

Under no circumstances drill into the expansion vessel, do not heat it with flame or force it open. PUMPA expansion vessels may only be used at the precise pressures and temperatures and for the purposes indicated on the respective nameplates. To prevent corrosion caused by electrolysis, the vessel must be grounded. Stresses caused by snow, earthquakes and traffic must be taken into account during the design and installation phases. If expansion vessels are heavier than 30 kg, they must be handled with special equipment to prevent personal injury or damage to the vessel. Before installing an expansion tank, have an authorized technician recheck the specified volume and confirm the calculations. (In addition, ensure that the calculations are performed and that the shipping and installation instructions applicable in the country where the tank will be used are followed.) Installing an improperly sized vessel could cause injury to persons and pets or damage to property and the associated system. In order to avoid such a situation, the use of incorrectly sized vessels, i.e. those that do not correspond to the calculation, is strictly forbidden. Before final assembly, the weight of the contents must be taken into account, see the table of types supplied.

The preset pressure of the vessel may only be adjusted by authorised service technicians in accordance with your system. However, in such a situation, the preset pressure must be changed and this pressure must be written on the vessel, for example as follows: "Preset pressure re-set to X". Install the PUMP vessel in a location where it will not freeze and where it can be inspected from all sides; the gas fill valve, pump switch and nameplate must remain visible; bolt the vessel to the ground with anchor bolts encased in minimum C25 concrete.

Installation positions

PUMP-SM: Install vertically using anchor bolts cast in C25 concrete.

PUMPA-SMV: Installed vertically by attaching to the pump.

PUMPA-SMH: For PUMPA-24-SMH models PUMPA-100 SMH is attached with anchor bolts to the ground covered with C25 quality concrete, the motor is attached to the vessel. For models PUMPA-100 SM to PUMPA 10000 SM expansion vessel is secured with anchor bolts embedded in C25 quality concrete.

Failure to comply with these instructions will render any warranty claims null and void and void any liability.

Maintenance

PUMPA expansion vessels must be inspected by our authorized service technicians regularly every year. Drain all water and all air before removing parts subject to pressure, such as flanges. Ensure that the system is switched off, the electricity is not on and no electrical equipment is in operation.

Maintenance of the membrane

Press the preset gas valve. If water flows out of the valve, the membrane is ruptured. Call an authorized service center and have the membrane replaced according to the membrane replacement instructions.

- Water quality check: Check the quality of the water flowing out of the system valve. If the water is rusty, calcified or contains sediment, determine the cause and ensure normal condition.

- Adjust the preset pressure: Check the preset pressure after draining all water from the vessel. Readjust the pressure according to the value on the nameplate. Check the preset pressure value and, if possible, test the foam to see if there is any leakage or crack. The vessel is now ready for operation.

INSTRUCTIONS FOR REPLACING THE MEMBRANE

1. Drain the air and water from the vessel.
2. Remove the cover from the water inlet/outlet after removing the screws.
3. Unscrew the nut located on the end of the membrane connection hinge on the top of the vessel where the membrane remains suspended in the vessel. (For 100-1500L 3/4" vessels and for 2000-4000L M30 vessels) (The hinge shown does not exist on 8-60L expansion tanks, see chapter 10.) (And it does not exist in 5000 liter expansion vessels either.) Since the membrane is hinged at the top opening, remove the screws from the cover, remove the cover, release the membrane from the opening and lower it into the vessel.
4. Remove the membrane through the water inlet/outlet.
5. Remove the membrane connection hinge.
6. For 100, 200 and 500 litre expansion tanks, attach the membrane connection hinge to the end of the new membrane by pulling through the membrane. For 300, 750, 1000 and 1500 litre expansion vessels, insert the end of the hinge into the membrane so that it is at the end of the membrane. First attach the bowl ($\varnothing 90/\varnothing 27 \times 5$) from the inside of the membrane in place, then screw the yellow nut R 3/4 to the end of the bracket from the inside of the membrane and tighten it. While screwing in, turn the end of the diaphragm and make sure that the brass screw is securely fastened. In the case of 2000 to 4000 litre expansion tanks, screw the M27 bolt through the hole in the end of the diaphragm, screw the $\varnothing 90$ bowl with the M27 nut with spring washer as shown in the adjacent figure and then tighten the nut.
7. Fit the $\varnothing 90/\varnothing 27 \times 6$ rubber joint to the other end of the connecting hinge.
8. The inside of the membrane connecting hinge is toothed. Screw on a rod longer than the vessel, one whose end is suitable for the toothing (for 100 to 1500 l vessels 1/2 and for 2000 to 4000 l vessels M10). In the case of 5000 l expansion vessels with exchangeable membrane, carry out this operation using a suitable device (e.g. lifting rope).
9. Pull the installation rod through the inside of the vessel and the top opening and use it to pull the membrane out until the end of the hinge passes through the opening. In the case of 5000 l vessels, pull the installation rope until the top of the membrane comes up.

EN – „Translation of the original user manual"

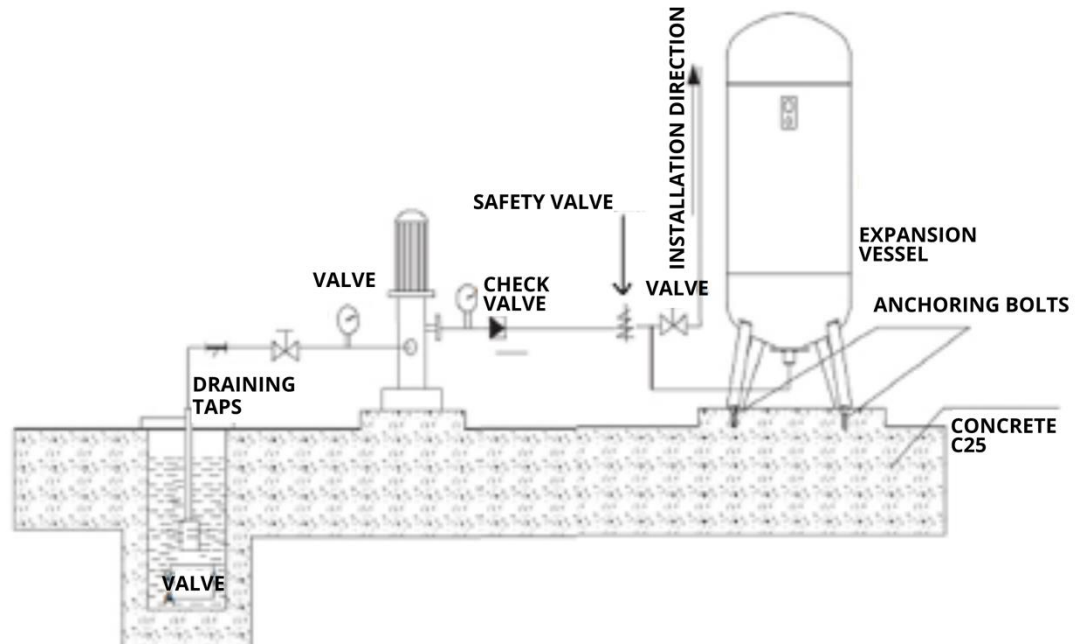
10. Screw a bolt (3/4" brass bolt in the case of 100 to 1500 l vessels and an M30 nut with a spring washer in the case of 2000 to 4000 l vessels) into the membrane connection hinge next to the installation rod and tighten. In the case of a 5000 l vessel, screw on the top neck cover and tighten the connecting screws.
11. After positioning the membrane to the water inlet/outlet, attach the cover, screw on the coupling nuts, alternately and evenly, and tighten them. (A torque gauge is recommended.)
12. Using the appropriate valve, inflate the vessel to the preset pressure suitable for the system.
13. Absolutely necessary! Check the water inlet/outlet cover joint, valve surround and other joints with a foam test. (In the case of a 5000 l vessel, check the top cover joint.)

CAUTION! (PRESET PRESSURE MUST BE CHECKED EVERY 3 MONTHS USING A SUITABLE PRESSURE GAUGE. A 10% DEVIATION IS ALLOWED. IN CASE OF A LARGER DEVIATION, ADJUST THE APPROPRIATE PRESET PRESSURE.)

Example of connection with a leak-proof vessel

Starting

Follow the general safety instructions and installation instructions!



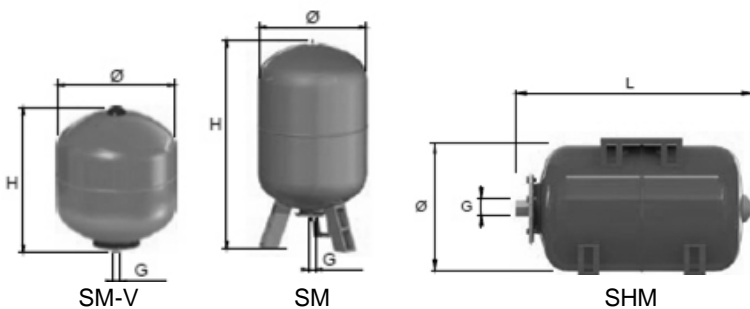
Caution!

If the preset pressure is not set correctly, the operation of the PUMPA expansion vessel is not guaranteed. This may cause other malfunctions. Provide the system with a suitable device set to a pressure not exceeding the maximum pressure of the expansion vessel, e.g. a relief valve. Instructions on how to operate the PUMPA expansion vessels by centrifugal pump and submersible pump are provided in Figures 1 and 2..

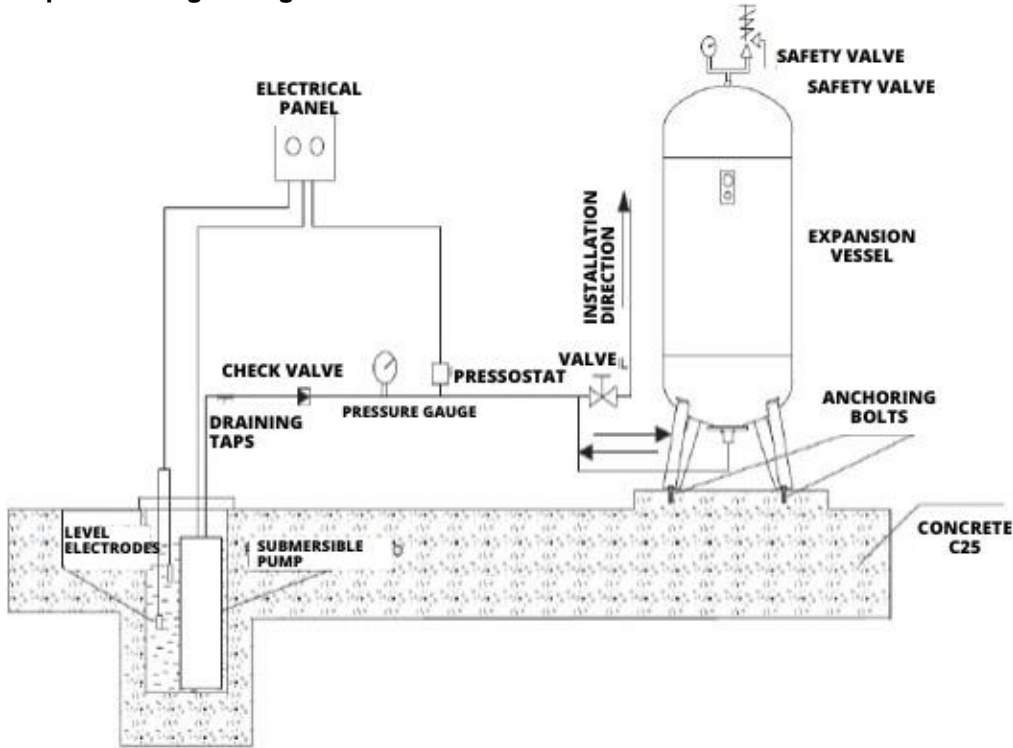
Application and operating parameters

PUMPA expansion tanks are suitable for water supply, for domestic waterworks and for maintaining a constant pressure in the water supply, the glycol content of the water must not exceed 50%. The necessary measures must be taken to prevent corrosion of the membrane. PUMPA expansion vessels are not suitable for oils and toxic media.
 Minimum operating temperature: -10 °C (only with the addition of a suitable anti-freeze additive)
 Tcon +70 °C
 Maximum operating temperature at the membrane +100 °C
 Allowable operating pressure Pmax according to nameplate
 Min. operating pressure Pmin = 0 bar

Dimensional diagram of vessels:



Example of wiring through vessel:




"Translation of the original declaration"

Certification body no. NB2513

Istanbul 20/07/2023

EU DECLARATION OF CONFORMITY QUALITY MANAGEMENT SYSTEM According to Directive 2014/68/EU

Name and address of the manufacturer	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN. TİC.LTD.ŞTİ Koçullu Mah. Dogru Sokak. No:6 - 34799 Çekmeköy / Istanbul / Turkey
Name and address of the importer	EBİTT Europe KFP H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108. Tel : +3662-280-926 ; Fax : +3662-280-927
Place of manufacture	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN.TİC.LTD.ŞTİ Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Cad. No:23 Gebze, Kocaeli / Turkey
Product Description :	Sealed expansion vessels with replaceable membrane
Vessel design :	EN 13831:2008 harmonized standard
Trade mark	: 
Directive applied	: 2014/68/EU
Compliance assessment process	: Modul B+D
Certification Authority	: TCS ULUSLARARASI BELGEENBDRIME HIZMETLERİ
ID number of CA	: NB2513
Certificate number	: PED-23-002-00 538-C01-00-TR-PED-14-092
Test protocol number	: R-538-PED-001 for module B R-458-PED-239 for module D

Hereby we confirm that the manufacturer has adopted and implemented a quality management system in accordance with European Directive 2014/68/EU. The manufacturer is authorized to affix the following CE mark to the described pressure device manufactured in accordance with this quality management system. We, EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ., declare that our expansion vessels of the types listed in the Annex are manufactured in accordance with the European Directives and take full responsibility for meeting the standards set out therein.

Technical Department

EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ.- Kocullu Mah. Dogru Sok. No.: 6-34799 Cekmekoy / Istanbul / Turkiye

Tel: +90 216 660 01 30 Fax: +90 216 660 01 33 email: info@ebitt.com.tr

UA - «Переклад оригінальної інструкції з експлуатації»

5 Інструкція з монтажу та експлуатації

"Переклад оригінальної інструкції"

Дотримуйтеся загальних правил техніки безпеки!

У жодному разі не свердліть розширювальний бак, не нагрівайте його полум'ям і не відкривайте силою. Розширювальні баки PUMPA можна використовувати тільки при точному тиску і температурі, а також для цілей, зазначених на відповідних типових табличках. Для запобігання корозії, спричиненої електролізом, посудину необхідно заземлити. Навантаження, спричинені снігом, землетрусами та дорожнім рухом, повинні бути враховані на етапах проектування та монтажу. Якщо розширювальний бак важчий за 30 кг, його переміщення повинно здійснюватися за допомогою спеціального обладнання, щоб запобігти травмуванню людей або пошкодженню бака. Перед встановленням розширювального бака зверніться до уповноваженого фахівця, щоб він перевірів вказаний об'єм і підтвердив розрахунки (крім того, переконайтеся, що розрахунки виконані правильно і що дотримані інструкції з транспортування та встановлення, які діють у країні, де буде використовуватися бак). Встановлення бака неправильного розміру може призвести до травмування людей і домашніх тварин або пошкодження майна та пов'язаної з ним системи. Щоб уникнути такої ситуації, категорично забороняється використовувати баки неправильного розміру, тобто такі, що не відповідають розрахункам.

Перед остаточним монтажем необхідно врахувати вагу наповнювача, див. таблицю типів, що постачаються.

Попередньо встановлений тиск в посудині може бути відрегульований тільки уповноваженим сервісним технічним персоналом відповідно до вашої системи. Однак у такому випадку попередньо встановлений тиск повинен бути змінений, і це значення повинно бути зазначено на ємності, наприклад, таким чином: "Попередньо встановлений тиск перенастроєний на X". Встановіть резервуар PUMP в місці, де він не замерзне, і де він буде доступний для огляду з усіх боків; вентиль заповнення газу, вимикач насоса і заводська табличка повинні залишатися видимими; прикріпіть резервуар до землі анкерними болтами, зануреними в бетон класу не нижче C25.

Монтажні позиції

PUMPA-SM: встановлюється вертикально за допомогою анкерних болтів, залитих у бетон марки C25.

PUMPA-SMV: встановлюється вертикально, шляхом приєднання до насоса.

PUMPA-SMH: Для моделей PUMPA-24-SMH, PUMPA-100 SMH кріпиться анкерними болтами до землі, залитої бетоном класу C25, двигун кріпиться до ємності. Для моделей від PUMPA-100 SM до PUMPA 10000 SM розширювальний бак кріпиться анкерними болтами, вмурованими в бетон марки C25.

Невиконання цих інструкцій призведе до анулювання будь-яких гарантійних зобов'язань і зняття будь-якої відповідальності.

Технічне обслуговування

Розширювальні баки PUMPA повинні регулярно перевірятися нашими уповноваженими технічними спеціалістами на щорічній основі. Перед зняттям деталей, що знаходяться під тиском, наприклад, фланців, злийте всю воду та повітря. Переконайтеся, що система вимкнена, електрика вимкнена, а електрообладнання не працює.

Обслуговування мембрани

Натисніть на встановлений газовий клапан. Якщо з клапана витікає вода, діафрагма розірвана. Зверніться до авторизованого сервісного центру та замініть мембрану відповідно до інструкцій із заміни мембрани.

- Перевірка якості води Перевірте якість води, що витікає з клапана системи. Якщо вода іржава, кальцинована або містить осад, визначте причину та забезпечте нормальний стан.

- Відрегулюйте заданий тиск. Перевірте заданий тиск після того, як злийте всю воду з ємності. Відрегулюйте тиск відповідно до значення на заводській табличці. Перевірте значення заданого тиску і, якщо можливо, перевірте піну на наявність витоків або тріщин. Посудина готова до експлуатації.

ІНСТРУКЦІЯ ПО ЗАМІНІ ДІАФРАГМИ

1. злийте повітря і воду з посудини.

2. відкрутивши гвинти, зніміть кришку з отвору для входу/виходу води.

3. Відкрутіть гайку, розташовану на кінці шарнірного з'єднання діафрагми у верхній частині баку, де діафрагма залишається підвішеною в баку. (Для баків об'ємом 100-1500 л 3/4" і для баків об'ємом 2000-4000 л M30) (Цей шарнір відсутній на розширювальних баках об'ємом 8-60 л, див. статтю 10.) (Також його немає в розширювальних баках об'ємом 5000 л.) Оскільки мембрана закріплена у верхньому отворі, викрутіть гвинти з кришки, зніміть кришку, витягніть мембрану з отвору і опустіть її в бак.

4. Вийміть мембрану через вхідний/вихідний отвір для води.

5. Зніміть з'єднувальний шарнір мембрани.

6. Для розширювальних баків об'ємом 100, 200 і 500 літрів прикріпіть шарнір приєднання діафрагми до кінця нової діафрагми, протягнувши його крізь діафрагму. Для розширювальних баків об'ємом 300, 750, 1000 і 1500 літрів вставте кінець петлі в діафрагму так, щоб він знаходився в кінці діафрагми. Спочатку прикріпіть чашу (Ø90/Ø27 × 5) з внутрішньої сторони мембрани на місце, потім накрутіть жовту гайку R 3/4 на кінець кронштейна з внутрішньої сторони мембрани і затягніть її. Під час закручування поверніть кінець діафрагми і переконайтеся, що латунний гвинт надійно закріплений. У випадку розширювальних баків об'ємом від 2000 до 4000 літрів вкрутіть болт M27 через отвір в кінці діафрагми, прикрутіть чашу Ø90 гайкою M27 з пружинною шайбою, як показано на сусідньому малюнку, а потім затягніть гайку.

7. Встановіть гумовий шарнір Ø90/Ø27 × 6 на інший кінець з'єднувального шарніра.

8. Внутрішня частина з'єднувального шарніра мембрани має зубці. Накрутіть стержень, довший за бак, кінець якого підходить для вищезгаданого зубця (для баків об'ємом від 100 до 1500 літрів 1/2 і для баків об'ємом від 2000 до 4000 літрів

«Переклад оригінальної інструкції з експлуатації» - UA

M10). У випадку розширювальних баків об'ємом 5000 літрів зі змінною мембраною виконайте цю операцію за допомогою відповідного пристосування (наприклад, підйомного троса).

9. протягніть монтажний стрижень через внутрішню частину баку та верхній отвір і за допомогою нього витягніть мембрану, доки кінець петлі не пройде через отвір. У випадку ємностей об'ємом 5000 літрів тягніть за монтажний трос, доки не підніметься верхня частина мембрани.

10. Вкрутіть болт (латунний болт 3/4" у випадку баків об'ємом від 100 до 1500 літрів і гайку М30 з пружинною шайбою у випадку баків об'ємом від 2000 до 4000 літрів) у шарнір з'єднання мембрани поруч з монтажним стрижнем і затягніть його. У випадку ємності об'ємом 5000 літрів прикрутіть верхню кришку горловини і затягніть з'єднувальні гвинти.

11. Після встановлення мембрани на вході/виході води встановіть кришку, закрутіть накидні гайки, по черзі та рівномірно, і затягніть їх (рекомендується використовувати динамометричний ключ). 12.

12. за допомогою відповідного клапана накачайте ємність до заданого тиску, відповідного для системи.

13. Обов'язково! Перевірте місце з'єднання кришки входу/виходу води, облямітку клапана та інші з'єднання за допомогою тесту з піною. (У випадку ємності об'ємом 5000 літрів перевірте з'єднання верхньої кришки).

УВАГА! (КОЖНІ З МІСЯЦІ НЕОБХІДНО ПЕРЕВІРЯТИ ЗАДАНИЙ ТИСК ЗА ДОПОМОГОЮ ВІДПОВІДНОГО МАНОМЕТРА. ДОПУСКАЄТЬСЯ ВІДХИЛЕННЯ ДО 10%. У РАЗІ БІЛЬШОГО ВІДХИЛЕННЯ ВІДРЕГУЛЮЙТЕ ВІДПОВІДНИЙ ЗАДАНИЙ ТИСК).

Приклад з'єднання з герметичною посудиною

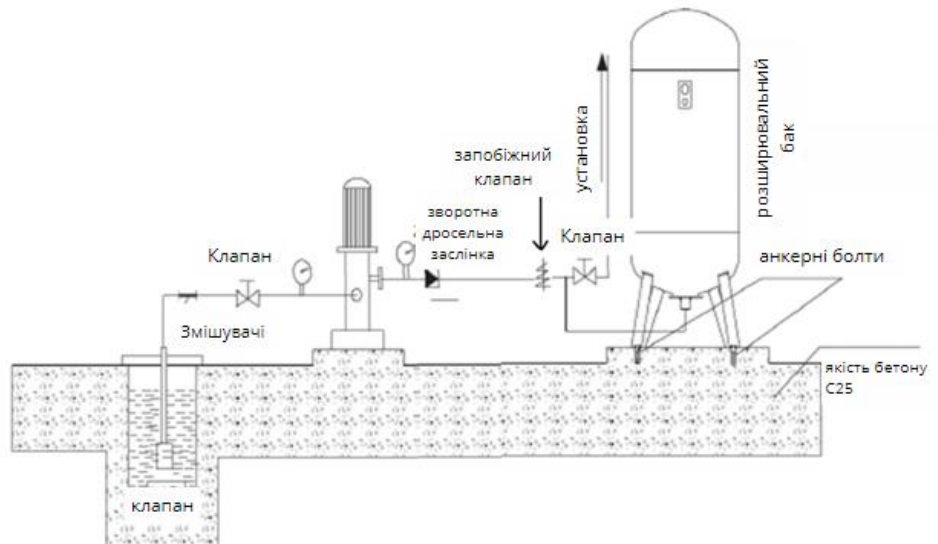
Початок роботи

Дотримуйтесь загальних правил техніки безпеки та інструкцій з монтажу!

Увага!

Якщо заданий тиск встановлено неправильно, робота розширювального бака PUMPA не гарантується. Це може призвести до інших несправностей. Оснастіть систему відповідним пристроєм, налаштованим на тиск, що не перевищує максимальний тиск розширювального бака, наприклад, запобіжним клапаном.

Інструкції з експлуатації розширювальних баків PUMPA з відцентровим і занурювальним насосом див. на малюнках 1 і 2.



Використання та робочі параметри

Розширювальні баки PUMPA придатні для водопостачання, побутових водопроводів і для підтримки постійного тиску у водопроводі, вміст гліколю у воді не повинен перевищувати 50 %.

Необхідно вжити необхідних заходів для запобігання корозії мембрани. Розширювальні баки PUMPA не підходять для маслянистих і токсичних середовищ.

Мінімальна робоча температура: -10°C (тільки з додаванням відповідної антифризної присадки)

$T_{\text{сop}} +70^{\circ}\text{C}$

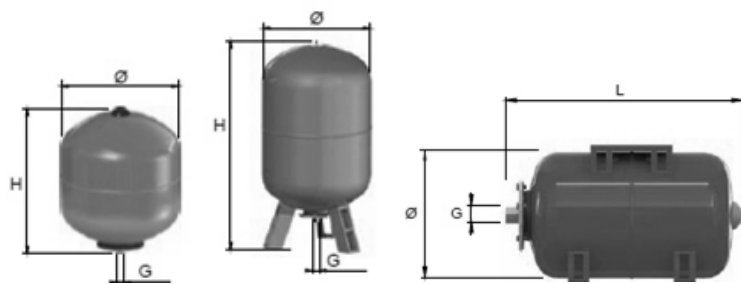
Максимальна робоча температура на мембрані $+100^{\circ}\text{C}$

Допустимий робочий тиск P_{max} відповідно до типової таблиці

Min Робочий тиск $P_{\text{min}} = 0$ бар

UA - «Переклад оригінальної інструкції з експлуатації»

Габаритний ескіз посудин:

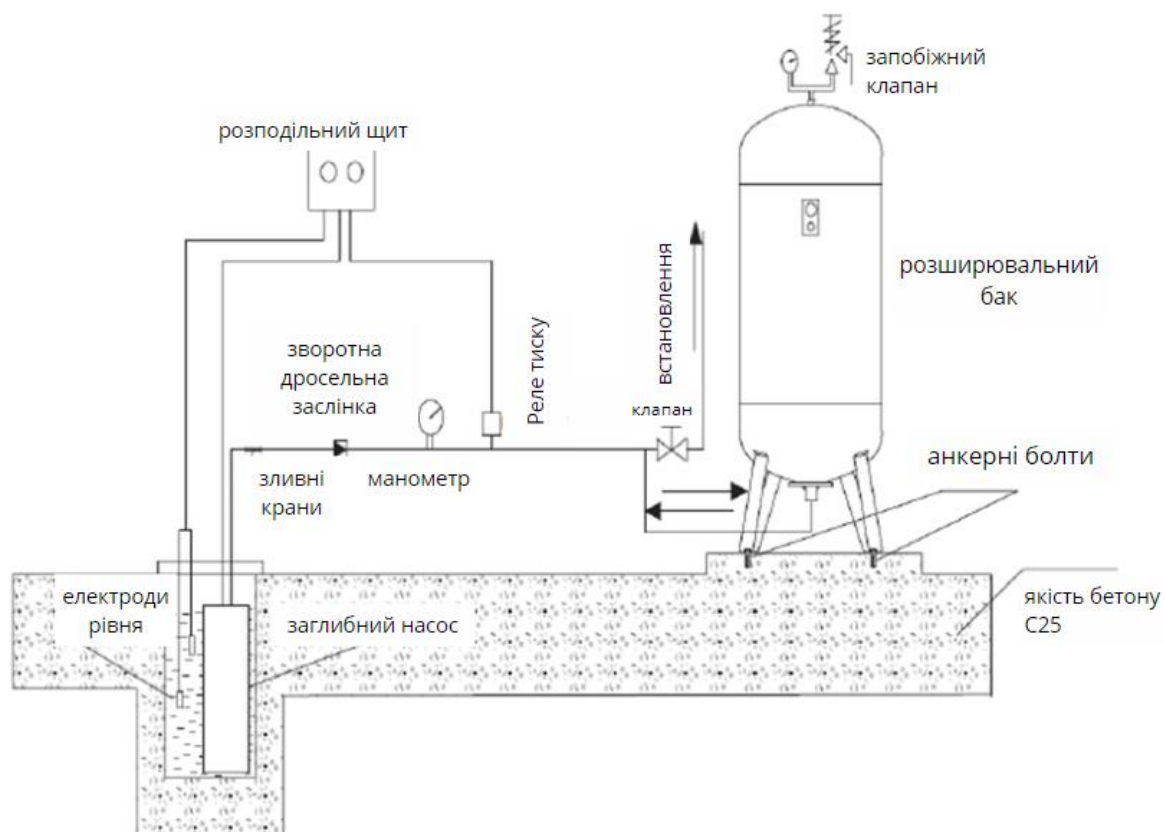


SM-V

SM

SHM

Приклад підключення через посудину





ДЕКЛАРАЦІЯ ВІДПОВІДНОСТІ ЄС
СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ ВІДПОВІДНО ДО ДИРЕКТИВИ 2014/68/ЄС

Назва та адреса виробника	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN. TİC.LTD.ŞTİ Koçullu Mah. Dogru Sokak. No:6 - 34799 Çekmeköy / Istanbul / Туреччина
Назва та адреса імпортера	EBİTT Europe KFP H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108. Тел: +3662-280-926; Факс: +3662-280-927
Місце виробництва	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN.TİC.LTD.ŞTİ Baris Mah. Tübitak Yolu Anibal Cad. No:23 Гебзе, Коджаели / Туреччина
Опис продукту :	Герметичні розширювальні баки зі змінною діафрагмою
Виробниче проектування резервуарів	Гармонізований стандарт EN 13831:2008

pumpa

Торгова марка	
Директива, що застосовується	2014/68/ЄС
Процес оцінки відповідності	Модуль B+D
Центр сертифікації	TCS ULUSLARARASI BELGEENBDRIME HIZMETLERI
Ідентифікаційний номер КЦ	NB2513
Номер сертифіката	PED-20-007-00 538-C01-00-TR-PED-14-092
Номер звіту про випробування	R-538-PED-001 для модуля B R-458-PED-238 для модуля D

Це засвідчує, що виробник розробив і впровадив систему управління якістю відповідно до Європейської Директиви 2014/68/ЄС. Виробник має право наносити наступний знак CE на описане обладнання, що працює під тиском, виготовлене відповідно до цієї системи управління якістю. Ми, EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ., заявляємо, що наші посудини, що працюють під тиском, типів, перерахованих в Додатку, виготовлені відповідно до європейських директив і беремо на себе повну відповідальність за дотримання викладених в них стандартів.

Технічний відділ

EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ.- Kocullu Mah. Dogru Sok. No.: 6-34799 Çekmeköy / Istanbul / Туреччина
Тел: +90 216 660 01 30 Факс: +90 216 660 01 33 E-mail: info@ebitt.com.tr

RU - «Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации»

6 Инструкции по монтажу и эксплуатации

"Перевод оригинального руководства"

Соблюдайте общие правила техники безопасности!

Ни в коем случае не сверлите расширительный бак, не нагревайте его пламенем и не открывайте силой. Расширительные баки PUMPA можно использовать только при точном давлении, температуре и для целей, указанных на соответствующих табличках. Для предотвращения коррозии, вызванной электролизом, сосуд должен быть заземлен. При проектировании и монтаже необходимо учитывать нагрузки, вызванные снегом, землетрясениями и движением транспорта. Если вес расширительного бака превышает 30 кг, то во избежание травм или повреждения бака работа с ним должна производиться с использованием специального оборудования. Перед установкой расширительного бака обратитесь к авторизованному специалисту для перепроверки указанного объема и подтверждения расчетов (кроме того, убедитесь, что расчеты выполнены и что соблюдены инструкции по транспортировке и установке, действующие в стране, где будет использоваться бак). Установка бака неправильного размера может привести к травмам людей и домашних животных или повреждению имущества и связанной с ним системы. Во избежание подобной ситуации использование емкостей неправильного размера, т.е. не соответствующих расчету, категорически запрещено. Перед окончательным монтажом необходимо учесть массу наполнения, см. таблицу поставляемых типов.

Регулировка заданного давления в емкости может производиться только авторизованным сервисным персоналом в соответствии с требованиями вашей системы. Однако в такой ситуации необходимо изменить предустановленное давление и записать его на емкости, например, так: "Preset pressure re-set to X". Установите резервуар PUMP в таком месте, чтобы он не замерзал и был доступен для осмотра со всех сторон; клапан наполнения газом, выключатель насоса и заводская табличка должны оставаться на виду; прикрепите резервуар к земле анкерными болтами, заделанными в бетон марки C25.

Монтажные позиции

НАСОС-СМ: устанавливается вертикально с помощью анкерных болтов, залитых в бетон C25.

PUMPA-SMV: Устанавливается вертикально, путем крепления к насосу.

PUMPA-SMH: Для моделей PUMPA-24-SMH PUMPA-100 SMH крепится анкерными болтами к земле, залитой бетоном качества C25, двигатель крепится к емкости. Для моделей PUMPA-100 SM - PUMPA 10000 SM расширительный бак крепится анкерными болтами, заделанными в бетон качества C25.

Несоблюдение данных инструкций влечет за собой аннулирование любых гарантийных обязательств и прекращение всякой ответственности.

Техническое обслуживание

Расширительные баки PUMPA должны проверяться нашими авторизованными сервисными специалистами на регулярной ежегодной основе. Перед снятием деталей, находящихся под давлением, например, фланцев, слейте всю воду и весь воздух. Убедитесь, что система выключена, электричество не включено и никакое электрооборудование не работает.

Обслуживание мембраны

Нажмите на предварительно установленный газовый клапан. Если из клапана вытекает вода, это означает разрыв мембраны. Обратитесь в авторизованный сервисный центр и замените мембрану в соответствии с инструкцией по замене мембраны.

- Проверка качества воды Проверьте качество воды, вытекающей из клапана системы. Если вода ржавая, кальцинированная или содержит осадок, определите причину и обеспечьте нормальное состояние.

- Отрегулируйте заданное давление. Проверьте заданное давление после слива всей воды из емкости. Отрегулируйте давление в соответствии со значением, указанным на фирменной табличке. Проверьте значение заданного давления и, если возможно, испытайте пену, чтобы убедиться в отсутствии утечек или трещин. Теперь емкость готова к эксплуатации.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЗАМЕНЕ МЕМБРАНЫ

1. Спустите из емкости воздух и воду.
2. Открутив винты, снимите крышку с впускного/выпускного отверстия для воды.
3. Открутите гайку, расположенную на конце шарнира мембраны в верхней части емкости, где мембрана остается подвешенной в емкости. (Для емкостей 100-1500 л 3/4" и для емкостей 2000-4000 л M30) (Показанный шарнир отсутствует на расширительных баках 8-60 л, см. статью 10. Поскольку мембрана подвешена в верхнем отверстии, открутите винты на крышке, снимите крышку, освободите мембрану из отверстия и опустите ее в емкость.
4. Извлеките мембрану через входное/выходное отверстие для воды.
5. Снимите соединительный шарнир мембраны.
6. Для расширительных баков объемом 100, 200 и 500 л присоедините соединительный шарнир мембраны к концу новой мембраны, протянув его через мембрану. Для расширительных баков объемом 300, 750, 1000 и 1500 л вставьте конец шарнира в мембрану так, чтобы он находился на конце мембраны. Сначала установите на место чашу (Ø90/Ø27 × 5) с внутренней стороны диафрагмы, затем навинтите желтую гайку R 3/4 на конец кронштейна с внутренней стороны диафрагмы и затяните ее. При закручивании поверните конец мембраны и убедитесь, что латунный винт надежно закреплен. В случае расширительных баков объемом от 2000 до 4000 л вверните болт M27 через отверстие в торце мембраны, накрутите чашу Ø90 с гайкой M27 с пружинной шайбой, как показано на соседнем рисунке, и затем затяните гайку.
7. Установите резиновый шарнир Ø90/Ø27 × 6 на другой конец соединительного шарнира.

«Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации» - RU

8. Внутренняя часть соединительного шарнира мембраны имеет зубчатую форму. Прикрутите стержень, длина которого превышает длину емкости и конец которого подходит для вышеупомянутого зубчатого соединения (для емкостей объемом от 100 до 1500 л 1/2 и для емкостей объемом от 2000 до 4000 л M10). В случае расширительных емкостей объемом 5000 л со сменной мембраной эту операцию следует выполнять с помощью соответствующего устройства (например, подъемного троса).

9. Протяните монтажный стержень через внутреннюю часть бака и верхнее отверстие и с его помощью вытягивайте мембрану до тех пор, пока конец шарнира не пройдет через отверстие. В случае сосудов объемом 5000 л тяните за монтажный трос до тех пор, пока верхняя часть мембраны не поднимется вверх.

10. Вверните болт (латунный болт 3/4" для емкостей объемом от 100 до 1500 л и гайку M30 с пружинной шайбой для емкостей объемом от 2000 до 4000 л) в соединительный шарнир мембраны рядом с монтажным тросом и затяните. В случае емкости объемом 5000 литров прикрутите верхнюю крышку горловины и затяните соединительные винты.

11. Установив мембрану на входе/выходе воды, закрепите крышку, поочередно и равномерно накрутите соединительные гайки и затяните их.

12. Используя соответствующий клапан, накачайте емкость до заданного давления, соответствующего системе.

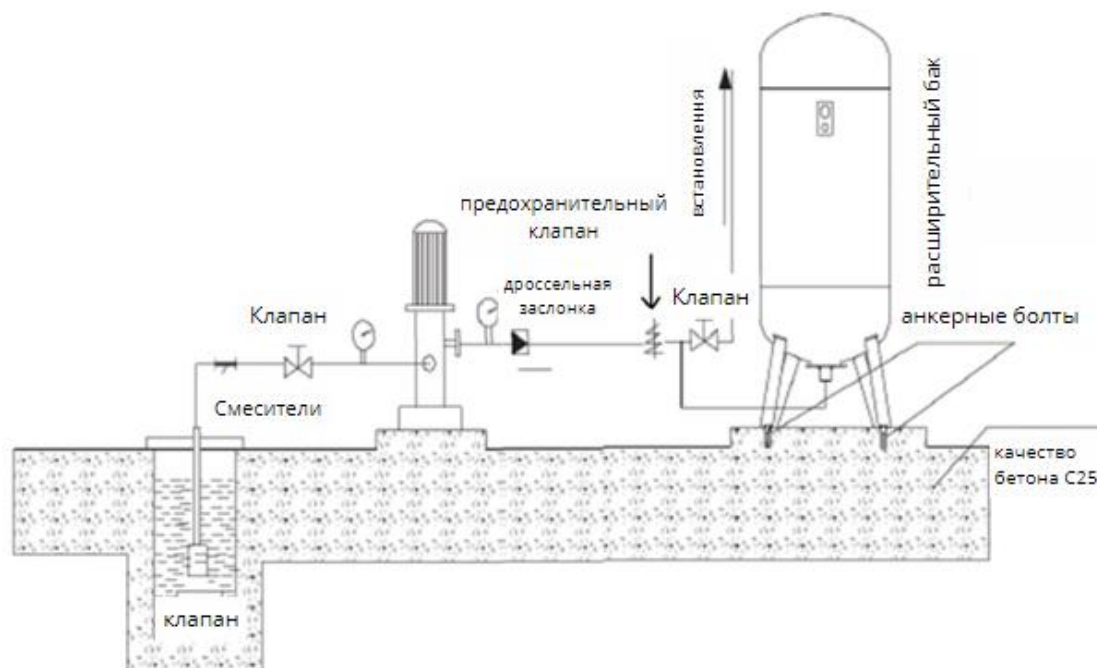
13. Обязательно! Проверьте стык крышки впуска/выпуска воды, окружность клапана и другие соединения с помощью теста на пенообразование. (В случае емкости объемом 5000 л проверьте соединение верхней крышки).

ВНИМАНИЕ! (ЗАДАННОЕ ДАВЛЕНИЕ НЕОБХОДИМО ПРОВЕРЯТЬ КАЖДЫЕ 3 МЕСЯЦА С ПОМОЩЬЮ ПОДХОДЯЩЕГО МАНОМЕТРА. ДОПУСКАЕТСЯ ОТКЛОНЕНИЕ В 10%. В СЛУЧАЕ БОЛЬШЕГО ОТКЛОНЕНИЯ НЕОБХОДИМО ОТРЕГУЛИРОВАТЬ СООТВЕТСТВУЮЩЕЕ ЗАДАННОЕ ДАВЛЕНИЕ).

Пример соединения с герметичной емкостью

Начало работы

Соблюдайте общие правила техники безопасности и инструкции по монтажу!



Внимание!

При неправильной установке заданного давления работа расширительного бака PUMPA не гарантируется. Это может привести к другим неисправностям. Оснастите систему соответствующим устройством, настроенным на давление, не превышающее максимальное давление расширительного бака, например, предохранительным клапаном.

Указания по эксплуатации расширительных баков PUMPA с помощью центробежного и погружного насоса приведены на рис. 1 и 2.

Применение и рабочие параметры

Расширительные баки PUMPA предназначены для водоснабжения, бытовых водопроводов и для поддержания постоянного разрежения в водопроводе, при этом содержание гликоля в воде не должно превышать 50%.

Должны быть приняты необходимые меры для предотвращения коррозии мембраны. Расширительные баки PUMPA не предназначены для работы с маслянистыми и токсичными средами.

Минимальная рабочая температура: -10°C (только при добавлении соответствующей противоморозной присадки)

$T_{\text{con}} +70^{\circ}\text{C}$

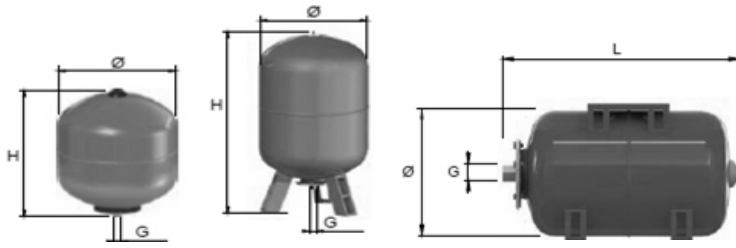
Максимальная рабочая температура на мембране $+100^{\circ}\text{C}$

Допустимое рабочее давление P_{max} в соответствии с типовой табличкой

Мин. Рабочее давление $P_{\text{min}} = 0$ бар

RU - «Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации»

Габаритный эскиз сосудов:

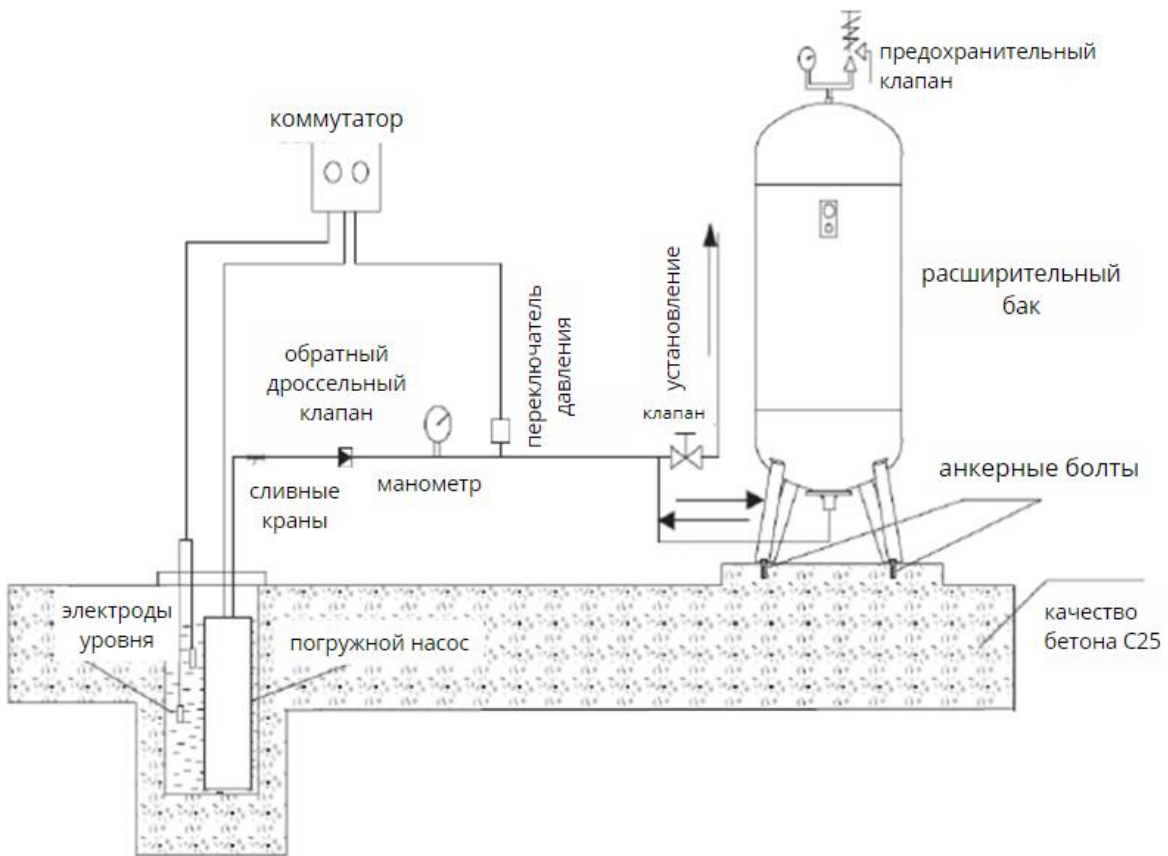


SM-V

SM

SHM


Пример соединения через емкость





ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС

СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ В соответствии с Директивой 2014/68/EU

Наименование и адрес производителя	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN. TİC.LTD.ŞTİ Koçullu Mah. Dogru Sokak. No:6 - 34799 Çekmeköy / Istanbul / Turecko
Наименование и адрес импортера	EBİTT Europe KFP H-6782 Mórahalom, Szegedi út 108. Тел: +3662-280-926 ; Факс: +3662-280-927
Место производства	EBİTT AKIŞKAN TEK. SAN.TİC.LTD.ŞTİ Barış Mah. Tübitak Yolu Anibal Cad. No:23 Gebze, Kocaeli / Turecko
Описание продукта	Герметичные расширительные баки со сменной мембраной
Производственный дизайн сосудов	гармонизированный стандарт EN 13831:2008
Торговая марка	
Применяемая директива	2014/68/EC
Процесс оценки соответствия	Модуль B+D
Центр сертификации	TCS ULUSLARARASI BELGEENBDRIME HIZMETLERİ
Идентификационный номер ТС	NB2513
Номер сертификата	PED-20-007-00 538-C01-00-TR-PED-14-092
Номер протокола испытаний	R-538-PED-001 pro modul B R-458-PED-238 pro modul D

Настоящим удостоверяется, что производитель создал и внедрил систему менеджмента качества в соответствии с Европейской директивой 2014/68/EU. Производитель уполномочен наносить на описанное оборудование, работающее под давлением, изготовленное в соответствии с данной системой менеджмента качества, следующий знак CE. Мы, EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ., заявляем, что наши сосуды высокого давления типов, перечисленных в Приложении, изготовлены в соответствии с Европейскими директивами, и берем на себя полную ответственность за соблюдение указанных в них стандартов.

Технический отдел
EBİTT AKIŞKAN TEK.SAN.TİC.LTD.ŞTİ.- Kocullu Mah. Dogru Sok. No.: 6-34799 Cekmekoy / Istanbul / Turkiye
Тел: +90 216 660 01 30 Факс: +90 216 660 01 33 e-mail: info@ebitt.com.tr

7 Náhradní díly / Náhradné diely / Spare parts

CZ	
Náhradní díl	Číslo zboží
Dukla vak pro AQUAMAT 18-24/CIMM AF,C-ACS-AFOSB16-24/PUMPA SM24	ZB00007186
Dukla vak pro AQUAMAT 33/50/CIMM 35-50I EPDM/PUMPA SM35/50	ZB00007187
Dukla vak pro AQUAMAT 60/80/100 AQ60, 100V, 80 průchozí/Pumpa SM60	ZB00007212
Dukla vak pro AQUAMAT 100-150I (730mm)průchozí SM100/SM80/SMH80	ZB00007175
Pumpa vak pro SM200 EPDM	ZB00012008
Pumpa vak pro SM300 EPDM	ZB00012009
Pumpa vak pro SM500 EPDM	ZB00012010
Pumpa protipříruba 140x1" pozinkovaná	ZB00012007
Příruba pro nádoby Pumpa SM 300/ 500/10bar	ZB00054549

SK	
Náhradný diel	Číslo tovaru
Dukla vak pre AQUAMAT 18-24/CIMM AF,C-ACS-AFOSB16-24/PUMPA SM24	ZB00007186
Dukla vak pre AQUAMAT 33/50/CIMM 35-50I EPDM/PUMPA SM35/50	ZB00007187
Dukla vak pre AQUAMAT 60/80/100 AQ60, 100V, 80 priechodná / Pumpa SM60	ZB00007212
Dukla vak pre AQUAMAT 100-150I (730mm) priechodná SM100/SM80/SMH80	ZB00007175
Pumpa vak pre SM200 EPDM	ZB00012008
Pumpa vak pre SM300 EPDM	ZB00012009
Pumpa vak pre SM500 EPDM	ZB00012010
Pumpa protipříruba 140x1" pozinkovaná	ZB00012007
Příruba pre nádoby Pumpa SM 300/ 500/10bar	ZB00054549

EN	
Spare part	Item number
Dukla bag for AQUAMAT 18-24/CIMM AF,C-ACS-AFOSB16-24/PUMPA SM24	ZB00007186
Dukla bag for AQUAMAT 33/50/CIMM 35-50I EPDM/PUMPA SM35/50	ZB00007187
Dukla bag for AQUAMAT 60/80/100 AQ60, 100V, 80 through/Pump SM60	ZB00007212
Dukla bag for AQUAMAT 100-150I (730mm) pass-through SM100/SM80/SMH80	ZB00007175
Pump bag for SM200 EPDM	ZB00012008
Pump bag for SM300 EPDM	ZB00012009
Pump bag for SM500 EPDM	ZB00012010
Pumpa (Calpeda) counterflange 140x1" galvanized	ZB00012007
Flange for vessels Pump SM 300/ 500/10bar	ZB00054549

UA	
Запасна частина	Номер товару
Dukla vak pro AQUAMAT 18-24/CIMM AF,C-ACS-AFOSB16-24/PUMPA SM24	ZB00007186
Dukla vak pro AQUAMAT 33/50/CIMM 35-50I EPDM/PUMPA SM35/50	ZB00007187
Dukla vak pro AQUAMAT 60/80/100 AQ60, 100V, 80 průchozí/Pumpa SM60	ZB00007212
Dukla vak pro AQUAMAT 100-150I (730mm)průchozí SM100/SM80/SMH80	ZB00007175
Pumpa vak pro SM200 EPDM	ZB00012008
Pumpa vak pro SM300 EPDM	ZB00012009
Pumpa vak pro SM500 EPDM	ZB00012010
Pumpa protipříruba 140x1" pozinkovaná	ZB00012007
Příruba pro nádoby Pumpa SM 300/ 500/10bar	ZB00054549

RU	
Запасная часть	Номер изделия
Dukla vak pro AQUAMAT 18-24/CIMM AF,C-ACS-AFOSB16-24/PUMPA SM24	ZB00007186
Dukla vak pro AQUAMAT 33/50/CIMM 35-50I EPDM/PUMPA SM35/50	ZB00007187
Dukla vak pro AQUAMAT 60/80/100 AQ60, 100V, 80 průchozí/Pumpa SM60	ZB00007212
Dukla vak pro AQUAMAT 100-150I (730mm)průchozí SM100/SM80/SMH80	ZB00007175
Pumpa vak pro SM200 EPDM	ZB00012008
Pumpa vak pro SM300 EPDM	ZB00012009
Pumpa vak pro SM500 EPDM	ZB00012010
Pumpa protipříruba 140x1" pozinkovaná	ZB00012007
Příruba pro nádoby Pumpa SM 300/ 500/10bar	ZB00054549

Servis a opravy / Service and repairs / Сервіс та ремонт / Сервис и ремонт

Servisní opravy provádí autorizovaný servis Pumpa, a.s.

/

Servisné opravy vykonáva autorizovaný servis Pumpa, a.s.

/

Service repairs are performed by authorized service Pumpa, a.s.

/

Сервісне обслуговування та ремонт здійснює авторизований сервісний центр компанії Pumpa a.s.

/

Сервисное обслуживание и ремонт осуществляет авторизованный сервисный центр компании Pumpa, a.s.

Likvidace zařízení / Likvidácia zariadenia / Disposal / Утилізація обладнання / Утилізація обладнання

V případě likvidace výrobku je nutno postupovat v souladu s právními předpisy státu ve kterém je likvidace prováděna.

/

V prípade likvidácie výrobku je nutné postupovať v súlade s právnymi predpismi štátu v ktorom je likvidácia vykonávaná.

/

The disposal of the product must be carried out in accordance with the legislation of the country in which the disposal is done

/

Утилізуйте насос відповідно до законів країни утилізації.

/

При утилизации оборудования соблюдайте законы страны утилизации.



CZ/SK/EN/UA/RU

**Změny vyhrazeny. / Zmeny vyhradené./ Changes reserved./ Можливе внесення змін /
Допускається внесення изменений**

Tento produkt nesmí používat osoby do věku 18 let a starší osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo mentálními schopnostmi nebo nedostatkem zkušeností a znalostí.

/

Tento produkt nesmie používať osoby do veku 18 rokov a staršie osoby so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo mentálnymi schopnosťami alebo nedostatkom skúseností a znalostí.

/

This product must not be used by persons under the age of 18 years or older with reduced physical, sensory or mental abilities or lack of experience and knowledge.

/

Експлуатація обладнання особами до 18 років або літніми людьми з обмеженими фізичними, сенсорними чи розумовими здібностями або браком досвіду і знань заборонена.

/

Эксплуатация оборудования лицами младше 18 лет и пожилыми людьми с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостатком опыта и знаний запрещена.

**Záznam o servisu a provedených opravách /
 Záznam o servise a vykonaných opravách /
 Service and repair records /
 Звіт про обслуговування та виконаний ремонт /
 Отчет о техническом обслуживании и ремонте:**

Datum / Dátum / Data:	Popis reklamované závady, záznam o opravě, razítko servisu / Popis reklamovanej chyby, záznam o oprave, pečiatka servisu / Description of the complaint problem, repair record, service stamp:

Seznam servisních středisek / Zoznam servisných stredísk / List of service centres / Список сервісних центрів / Список сервисных центров

Podrobné informace o našich smluvních servisních střediscích a seznam servisních středisek je v aktuální podobě dostupný na našich webových stránkách: /

Podrobné informácie o našich zmluvných servisných strediskách a zoznam servisných stredísk je v aktuálnej podobe dostupný na našich webových stránkach: /

For detailed information about our contractual service centres, please visit: /

Детальна та актуальна інформація про наші партнерські сервісні центри та список таких центрів представлені на нашому вебсайті: /

Подробная и актуальная информация о наших партнерских сервисных центрах и список таких центров представлены на нашем веб-сайте:

www.pumpa.eu

Vyskladněno z velkoobchodního skladu /
 Vyskladnené z veľkoobchodného skladu /
 Stocked from wholesale warehouse /
 Поставлено з гуртового складу /
 Выдано с оптового склада:
 PUMPA, a.s.

pumpa®

**ZÁRUČNÍ LIST / ZÁRUČNÝ LIST / WARRANTY CARD /
 ГАРАНТІЙНИЙ ТАЛОН / ГАРАНТИЙНИЙ ТАЛОН**

Typ (štítkový údaj) / Typ (štítkový údaj) / Type (label data) / Тип (згідно з заводською табличкою) / Тип (согласно заводской табличке)	
Výrobní číslo (štítkový údaj) / Výrobné číslo (štítkový údaj) / Product number (label data) / Серійний номер (згідно з заводською табличкою) / Серийный номер (согласно заводской табличке)	
Tyto údaje doplní prodejce při prodeji / Tieto údaje doplní predajca pri predaji / This information will be added by the seller at the time of sale / Ці дані вносяться продавцем у момент продажу / Эти данные вносятся продавцом в момент продажи	
Datum prodeje / Dátum predaja / Date of sale / Дата продажу / Дата продаж	
Poskytnutá záruka spotřebiteli / Poskytnutá záruka spotrebiteľovi / Warranty provided to the consumer Гарантія, що надається кінцевому користувачеві / Гарантия, предоставляемая конечному пользователю	24 měsíců / mesiacov / months / мес. / міс.
Spotřebitel má (bezplatná) práva z odpovědnosti za vady. / Spotrebiteľ má (bezplatné) práva zo zodpovednosti za vady.	
Záruka je poskytována při dodržení všech podmínek pro montáž a provoz, uvedených v tomto dokladu / Záruka je poskytovaná pri dodržaní všetkých podmienok pre montáž a prevádzku, uvedených v tomto doklade / Warranty is provided if all installation and operating conditions specified in this document are met. / Гарантія чинна за умови дотримання усіх зазначених у цій інструкції вимог монтажу й експлуатації обладнання / Гарантия действует при соблюдении всех указанных в настоящей инструкции условий монтажа и эксплуатации оборудования	
Název, razítko a podpis prodejce / Názov, pečiatka a podpis predajcu / Name, stamp and signature of the seller / Найменування, печатка та підпис продавця / Наименование, печать и подпись продавца	
Mechanickou instalaci přístroje provedla firma (název, razítko, podpis, datum) / Mechanickú inštaláciu prístroja vykonala firma (název, pečiatka, podpis, dátum) / Mechanical installation of the device was made by a company (name, stamp, signature, date) / Механічний монтаж обладнання виконано компанією (найменування, печатка, підпис, дата) / Механический монтаж оборудования произведен компанией (наименование, печать, подпись, дата)	
Elektrickou instalaci přístroje provedla odborně způsobilá firma (název, razítko, podpis, datum) / Elektrickú inštaláciu prístroja vykonala odborne spôsobilá firma (název, pečiatka, podpis, dátum) / Electrical installation of the device was made by a qualified company (name, stamp, signature, date) / Під'єднання електричної частини обладнання виконано кваліфікованою компанією (найменування, печатка, підпис, дата) / Подключение электрической части оборудования выполнено квалифицированной компанией (наименование, печать, подпись, дата)	